

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ
МОВИ**

**Кваліфікаційна робота
магістра**

на тему **ОНОМАСТИЧНІ ІННОВАЦІЇ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ ТА
ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ**

Виконала: студентка 2 курсу, групи
8.0359 ап-3
спеціальності 035 Філологія
спеціалізації 035.041 Германські мови та
літератури (переклад включно),
перша - англійська
освітньо-професійної програми
переклад (англійська мова)

Боброва Юлія Костянтинівна

Керівник к.ф.н., проф. Клименко О. Л.

Рецензент д.ф.н., проф. Зацний Ю. А.

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет іноземної філології

Кафедра теорії та практики перекладу з англійської мови

Освітній рівень магістр

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська

Освітньо-професійна програма Переклад (англійський)

ЗАТВЕРДЖУЮ

**В. о. завідувача кафедри теорії та
практики перекладу з англійської мови**
Запольських С. П. _____

« ____ » _____ 20__ року

З А В Д А Н Н Я
НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА

_____ Бобровій Юлії Костянтинівні _____

1. Тема кваліфікаційної роботи магістра (проекту) «Ономастичні інновації в англійській мові та проблеми перекладу»

Керівник кваліфікаційної роботи (проекту) Клименко Ольга Леонідівна, к.ф.н., проф.

затверджені наказом ЗНУ від «4» травня 2020 року № 511 – с

2. Строк подання студентом кваліфікаційної роботи (проекту) 26 листопада 2020 р.

3. Вихідні дані до кваліфікаційної роботи (проекту) 100 англомовних інноваційних одиниць із компонентом-онімом, відібраних із словників сучасної англійської мови, наукові джерела з питань способів утворення ономастичних одиниць та особливостей їх перекладу.

4. Зміст розрахунково-пояснювальної записки (перелік питань, які потрібно розробити) 1) розглянути поняття «ономастична одиниця»; 2) проаналізувати різні підходи до класифікації ономастичних одиниць; 3) виявити особливості структури та семантики англійських інноваційних одиниць із компонентом-онімом; 4) визначити труднощі та способи англо-українського перекладу ономастичних інновацій

5. Консультанти розділів кваліфікаційної роботи (проекту)

Розділ	Прізвище, ініціали та посада консультанта	Підпис, дата	
		завдання видав	завдання прийняв
Вступ	Клименко О. Л., к.ф.н., проф.	09.06.2020	09.06.2020
Розділ 1	Клименко О. Л., к.ф.н., проф.	02.09.2020	02.09.2020
Розділ 2	Клименко О. Л., к.ф.н., проф.	01.10.2020	01.10.2020
Висновки	Клименко О. Л., к.ф.н., проф.	20.10.2020	20.10.2020

6. Дата видачі завдання 04.02.2020

КАЛЕНДАРНИЙ ПЛАН

№ з/п	Назва етапів виконання кваліфікаційної роботи магістра	Строк виконання етапів роботи (проекту)	Примітка
1	Пошук наукових джерел з теми дослідження, їх вивчення та аналіз; укладання бібліографії	лютий – квітень 2020	виконано
2	Добір фактичного матеріалу	травень 2020	виконано
3	Написання вступу	червень 2020	виконано
4	Написання теоретичного розділу	вересень 2020	виконано
5	Написання практичного розділу	жовтень 2020	виконано
6	Формулювання висновків	жовтень 2020	виконано
7	Проходження нормоконтролю	листопад 2020	виконано
8	Одержання відгуку та рецензії	листопад-грудень 2020	виконано
9	Захист	грудень 2020	виконано

Автор роботи несе персональну відповідальність за відсутність в роботі несанкціонованих текстових запозичень (академічного плагіату)

Магістрант

_____ (підпис)

Ю. К. Боброва
(ініціали та прізвище)

Керівник роботи (проекту)

_____ (підпис)

О. Л. Клименко
(ініціали та прізвище)

Нормоконтроль пройдено

Нормоконтролер

_____ (підпис)

В. В. Погонєць
(ініціали та прізвище)

РЕФЕРАТ

Дипломна робота – 84 стор., 59 джерел, 2 додатки.

Об'єкт дослідження: англомовні інноваційні одиниці із компонентом-онімом.

Мета роботи: розкриття особливостей структури й семантики інноваційних одиниць із компонентом-онімом в сучасній англійській мові та їх перекладу на українську мову.

Теоретико-методологічні засади: ключові положення ономастики, особливості семантичного змісту ономастичної лексики (О. С. Ахманова, Н. В. Подольська, Д. І. Єрмолович), проблеми ономастичного словотвору і ономастичної міфології (Д. М. Бучко, Л. І. Василевська, Н. В. Подольська), проблеми неології (Ю. К. Волошин, Ю. А. Жлуктенко, Ю. А. Зацний).

Отримані результати: Лексичні інновації утворюються в результаті процесу неологізації, що відображає загальний поступальний рух мови. Лексичні інновації відображають не лише динамічну появу нових сфер дійсності та життя людини англомовними одиницями номінації, оновлення лексичних та словотворчих ресурсів мови, їхній семантико-функціональний розподіл, але й прагматичну спрямованість комунікації в усній та писемній формах.

У перекладацькій практиці при перекладі неологізмів з англійської мови на українську використовується ряд прийомів: транслітерація; транскрибування; калькування; описовий переклад, або експлікація; пряме включення, а також описовий переклад, що є найбільш уживаним способом відтворення неологізмів при перекладі.

Ключові слова: *неологізм, інновація, ономастика, новоутворення, способи перекладу ономастичних інновацій*

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1 ОНОМАСТИЧНІ ІННОВАЦІЇ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ ЯК ОБ’ЄКТ ЛІНГВІСТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ	
1.1 Поняття ономастичної одиниці. Класифікація і функції ономастичних одиниць.....	6
1.2 Визначення поняття «інновація». Способи утворення нових ономастичних одиниць в англійській мові.....	16
РОЗДІЛ 2 ОСОБЛИВОСТІ АНГЛО-УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ ОНОМАСТИЧНИХ ІННОВАЦІЙ	
2.1 Способи перекладу ономастичних інновацій з англійської мови на українську.....	34
2.2 Труднощі перекладу нових онімів в англійській мові.....	41
ВИСНОВКИ	49
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	51
ДОДАТОК А	56
ДОДАТОК Б	66

ВСТУП

Ономастика (від грецького *ONOMA* – ім'я, назва) – спеціальна історична дисципліна, що вивчає власні імена, їх функціонування в мові і суспільстві, закономірності їх утворення, розвитку і постійних перетворень. Вона виникла в результаті взаємодії досліджень з історичного джерелознавства і лінгвістики. Кожен онім – власна назва містить інформацію про особливості іменованого об'єкту, історичну епоху, в якій виникла назва, етнос, котрий створив назву, мову, на якій створена назва і багато іншого. Значна кількість ономастичних одиниць представлена не лише у повсякденній англійській мові, але й у мові політиків, газетних статтях, тощо.

Ономастична лексика постійно є об'єктом пильної уваги дослідників. Особливості семантичного змісту ономастичної лексики проаналізовано в працях Дж. Мілля, А. Гардинера, Е. Гуссерля, О. Есперсена, П. А. Флоренського, А. Ф. Лосева, О. С. Ахманової, Д. І. Руденко, Ю. С. Степанова, І. А. Мельчука та ін.; контрастивну ономастику досліджували А. Вежбицька, Н. В. Багринцева, З. У. Блягоз, К. Е. Гагкаєв, Д. І. Єрмолович, О. А. Смирнов; проблемами ономастичного словотвору й ономастичної міфології займаються Д. М. Бучко, Л. І. Василевська, Н. В. Подольська та інші. Англійськомовні ономастичні одиниці опрацьовані і лексикографічно, у таких словниках як, “Urban Dictionary”, “Collins Dictionary”, “Cambridge Dictionary”, “WordSpy”.

Попри значний інтерес до проблем онімів та велику кількість присвячених їм наукових праць, у лінгвістиці досі є дискусійні положення. Зокрема, не остаточно вирішеним є питання про визначення інноваційних ономастичних одиниць у мові, принципи їх класифікації, основні функції, структурні характеристики, шляхи їх закріплення у мові та способи перекладу.

Актуальність роботи полягає в необхідності вироблення ґрунтовного системного підходу до аналізу інноваційних ономастичних одиниць як складного лінгвістичного явища, спираючись на сучасний мовний матеріал.

Об'єктом дослідження є англomовні інноваційні одиниці із компонентом-онімом.

Предметом дослідження є структурні та семантичні характеристики англomовних інноваційних одиниць із компонентом-онімом.

Метою дослідження є розкриття особливостей структури й семантики інноваційних одиниць із компонентом-онімом в сучасній англійській мові.

Для дослідження поставленої мети необхідно вирішити наступні **завдання**:

- 1) дати визначення терміну «ономастична одиниця»;
- 2) проаналізувати різні підходи до класифікації ономастичних одиниць;
- 3) з'ясувати основні функції ономастичних одиниць;
- 4) розкрити сутність поняття «інновація» та його роль у структурі нових англійських ономастичних одиниць;
- 5) виявити особливості семантики англійських інноваційних одиниць із компонентом-онімом,
- 6) визначити труднощі та способи англо-українського перекладу ономастичних інновацій

Матеріалом дослідження стали 100 англomовних інноваційних одиниць із компонентом-онімом, відібраних із словників сучасної англійської мови (друкованих і онлайн, тлумачних та ідіоматичних): “Urban Dictionary”, “Collins Dictionary”, “Cambridge Dictionary”, “WordSpy”.

Методи дослідження. Дослідження здійснювалось на основі використання таких методів та прийомів: лінгвістичного спостереження та аналізу, описового і компонентного методів, методу аналізу словникових дефініцій та кількісних результатів.

Практична значущість дослідження полягає у можливості використання його результатів в курсах лексикології та стилістики

англійської мови, під час проведення практичних занять з англійської мови та практики перекладу.

Наукова новизна полягає у спробі власного дослідження особливостей структури й семантики інноваційних виразів сучасної англійської мови із компонентом-онімом та способів їх перекладу на українську мову.

Структура роботи: дослідження складається зі вступу, двох розділів, висновків та списку використаних джерел.

У вступі подано загальні відомості про наукову працю: тема, мета, завдання, актуальність дослідження, визначення об'єкту, предмету та структурування роботи.

У першому розділі подаються загальні відомості про ономастику як лінгвістичну дисципліну, особлива увага приділяється визначенню поняття «ономастична одиниця», розглянуто питання класифікації та функціонування онімів.

Другий розділ містить власний аналіз ономастичних одиниць сучасної англійської мови із компонентом-онімом.

У висновках подано узагальнені результати проведеної роботи. Загальна кількість сторінок 84, кількість використаних джерел 59.

РОЗДІЛ 1

ОНОМАСТИЧНІ ІННОВАЦІЇ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ ЯК ОБ'ЄКТ ЛІНГВІСТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

1.1 Поняття ономастичної одиниці. Класифікація і функції ономастичних одиниць

Ономастика (в перекладі з грецької - мистецтво найменування) – це структурний підрозділ мовознавства, що вивчає власні назви, історію їх виникнення та зміни, які є результатом їх вжитку. Одиницею вивчення цієї дисципліни є онім – власна назва, що використовується для виділення об'єкту реальної дійсності і відокремлення його від інших подібних об'єктів. В свою чергу, ономастика має дуже розгалужену структуру, яка зумовлена тим, що власні назви мають значна кількість різноманітних категорій об'єктів [Головин 1987, с. 56].

Ономастика як лінгвістична наука займається вивченням сутності власних назв, їх функціональної специфіки, їх виникнення та розвитку, їх зв'язку з усіма рівнями, або ярусами мови і культури, теоретичним і практичним значенням самої ономастичної науки, а також її зв'язків з іншими науками. Вчені, що працюють в області ономастики: М. В. Бірілло, В. П. Лемтюгова, А. В. Суперанська, В. А. Івашко, А. М. Мезенка, А. Ф. Рогалев, П. П. Шуба, П. В. Стецько [Головин 1987, с. 58].

В даний час виділяють п'ять самостійних напрямків ономастичних досліджень, які використовують свої власні методи дослідження і вивчають свої проблеми:

Теоретична ономастика, що вивчає загальні закономірності розвитку і функціонування ономастичних систем.

Описова ономастика пов'язана з описом ономастичного стану певної території, мови, діалекту в визначені історичного періоду.

Історична ономастика займається описом стану ономастики минулого, пошуком імен, втрачених мовою і т.ін.

Прикладна ономастика пов'язана з практикою визначення форми, наголосу, вимови, транскрипції, орфографії, норм відмінювання власних імен.

Поетична ономастика займається аналізом використання імен (поетоніми) в художніх творах. Вивчає принципи утворення імен, їх стиль та функціонування в тексті, сприйняття читачем, а також світогляд і естетичні підходи автора.

На думку Ю. А. Карпенко, літературна ономастика:

- 1) завжди вторинна, сприймається на тлі загальної ономастики;
- 2) детермінована особистістю автора і мотивами його творчості;
- 3) переоформлюється під впливом емоцій;
- 4) факт мовлення, а не мови [Карпенко 1974].

Ономастична лексика постійно є об'єктом пильної уваги дослідників. Особливості семантичного змісту ономастичної лексики проаналізовано в працях Дж. Мілля, А. Гардинера, Е. Гуссерля, О. Есперсена, П. А. Флоренського, А. Ф. Лосева, О. С. Ахманової, Д. І. Руденко, Ю. С. Степанова, І. А. Мельчука та ін.; контрастивну ономастику досліджували А. Вежбицька, Н. В. Багринцева, З. У. Блягоз, К. Е. Гагкаєв, Д. І. Єрмолович, О. А. Смирнов; проблемами ономастичного словотвору й ономастичної міфології займаються Д. М. Бучко, Л. І. Василевська, Н. В. Подольська та інші.

Впродовж тривалого часу вчені не могли прийти до згоди з приводу тлумачення поняття «ономастика». Одні стверджували, що це наука, що вивчає тільки антропоніми. Інші говорили, що це наука про сукупність антропонімів. На противагу цьому треті висловлювали думку про те, що предметом ономастики є сукупність всіх власних назв. Вказуючи на

дискусійність питання, А. К. Матвєєв зіставляє ряд визначень терміну «ономастика», що зустрічаються в найбільш авторитетних джерелах; слідом за вченим наведемо ці визначення і проаналізуємо їх [Матвєєв 2005, с. 5-6].

Насамперед звертаємо увагу на те, що в неспеціалізованому «Великому енциклопедичному словнику» ономастика трактується досить широко: «1) імена власні різних типів, 2) розділ лексикології, який вивчає власні імена» [БЭС 1997, с. 643].

У «Словнику російської ономастичної термінології» Н. Подільської ономастика трактується «як розділ мовознавства, що вивчає будь-які власні імена» [Подольская 1998, с. 257].

Словник лінгвістичних термінів Ж. Марузо дає таке визначення: «Ономастика ... позначає або систему особистих імен даної мови чи даної області, або вивчення цієї системи ...» [Марузо 1960, с. 71].

Більш широко характеризується досліджуване поняття в «Словнику лінгвістичних термінів» О. Ахманової: «Ономастика (ономатологія) ...

1. Розділ мовознавства, що вивчає власні імена (імена, по батькові, прізвища, прізвиська людей і тварин).

2. Сукупність (система) особистих імен як особливий предмет лінгвістичного вивчення.

3. Розділ мовознавства, присвячений вивченню власних назв » [Ахманова 2004, с. 261].

«Словник-довідник лінгвістичних термінів» Д. Розенталя і М. Теленкової тлумачить аналізований термін як «розділ мовознавства, присвячений вивченню власних назв» [Розенталь, Теленкова 1985, с. 361].

Д. Бучко виділяє ономастику в галузь мовознавства, яка досліджує власні імена: назви родів, племен, народностей, націй, власні особисті імена - імена, по-батькові, прізвища [Бучко 2007, с. 358].

Е. Отін пропонує визначення ономастики як спеціальної історичної дисципліни, яка вивчає власні імена, їх функціонування в мові і суспільстві,

закономірності їх утворення, розвитку і постійних перетворень [Отин 2004, с. 159].

О. Селіванова в «Лінгвістичному енциклопедичному словнику» відносить ономастику до окремого розділу мовознавства, що вивчає оніми в різних аспектах [Селіванова 2011, с. 341].

Ключовим поняттям ономастики є онім. Н. В. Подольська визначає онім як власну назву, хоча в той же час вона підкреслює, що в перекладі з грецького *онуп* / *опопа* означає «ім'я» в загальному сенсі слова. Дійсно, визначення терміну «онім» являє собою складну лінгвістичну проблему, оскільки будучи словотворчим формантом, він входить до складу багатьох лінгвістичних термінів, таких як синонім, антонім, омонім, гіперонім і т. ін., у яких він означає просто «ім'я», а не «власна назва». Онім розглядається як власна назва такими дослідниками як А. В. Суперанська, М. С. Богославцева, С. Н. Волкова та іншими [Подольская 1998, с. 258].

Отже, можливі два визначення терміна «онім»: в широкому сенсі, це просто ім'я, у більш вузькому - власна назва. Використовуючись в широкому сенсі, елемент «онім» є складовою частиною таких термінів, як синонім, антонім, омонім, гіперонім, тощо. Однак, -онім є фінальним елементом термінів «зоонім», «топонім», «фітонім», що свідчить про те, що в рамках ономастики онім є ім'ям власним [Ахманова 2007, с.236].

Таким чином, спираючись на схожість терміну і найменування, можна виділити ряд особливостей, які є властивими для терміну і найменування, які утворенні з ономастичної моделі:

- 1) приналежність до певної галузі знання;
- 2) наявність дефініцій, в якій часто пояснюється етимологія утворення терміну з ономастичної моделі;
- 3) тенденції до моносемантичності, підкріплюється наявністю власної назви в структурі терміну;

4) стилістична нейтральність і відсутність експресії, що превалюють над образними асоціаціями, що виникають під час декодування власної назви, що лежить в основі терміну.

Основоположними ознаками, що впливають на характер функціонування і особливості лінгвістичного явища, є сутність і основні ознаки об'єкта лінгвістичного дослідження. Опис і аналіз власних назв неможливі без певної класифікації, яка або незримо присутня в ономастичній роботі як своєрідна платформа автора, або спеціально їм вводиться для більш чіткого розмежування явищ.

При класифікації ономастичного матеріалу можна виходити з приналежності власних назв до певних мов, територій, хронологічних відрізків, соціальних формацій тощо. В залежності від цього і підхід до матеріалу, і методи його вивчення, і глибина охоплення будуть різними.

А. Бах ділить власні назви в зв'язку з об'єктами, які позначаються на наступні групи:

- 1) назви тварин або істот, яких вважають живими;
- 2) назви речей, куди відносяться місцевості, будинки, засоби пересування, твори образотворчого мистецтва, назви астрономічних та космічних об'єктів;
- 3) найменування установ, товариств;
- 4) назви дій: танців, ігор;
- 5) назви думок, ідей: літературних творів, військових та ін. планів;
- 6) найменування музичних мотивів і творів.

В даній класифікації антропонімія об'єднується з зоонімією, топонімія - з хрематонімією і астрономією, назви творів образотворчого мистецтва відокремлюються від музичних, літературних та хореографічних творів [Суперанская 1973, с.173].

Розглянемо оніми в зв'язку з іменованими об'єктами.

Антропоніми називають, але не приписують ніяких властивостей. «Неоціненне прагматичне зручність власних імен якраз в тому і полягає, що

вони дають можливість публічно говорити про кого-небудь, не домовляючись заздалегідь, які саме властивості повинні забезпечити ідентичність референта» (Дж. Сірлом) [Ермолович 2001, с. 31].

Незважаючи на те, що антропоніми відносяться до іменування людей, вони дають надзвичайно складний спектр категорій імен, що пов'язано з історією культури, особливостями психології людей, з традиціями і багатьом іншим. Вони володіють понятійним значенням, в основі якого лежить уявлення про категорії, класи об'єктів. Цьому значенню притаманні такі ознаки:

- Вказівка на те, що носій антропонімів - людина: Peter, Lewis на відміну від London, Thames.
- Вказівка на приналежність до національно-мовної спільності: Robin, Henry, William.
- Вказівка на стать людини: John, Henry на відміну від Mary, Elizabeth.

У значенні англійських особистих імен присутній в більшості випадків всі три ознаки, у значенні прізвищ - тільки перша і друга ознаки. Оскільки набір можливих ознак дуже обмежений, виходить, що на загальномовному рівні багато антропонімів мають узагальнено-предметне значення, тому в якості диференціюювання ці ознаки виступають не тільки для окремих імен, скільки для великих груп антропонімів. Однак в мовній практиці антропоніми поступово набувають здатність до більш точної ідентифікації людини. Тому виділяють індивідуальні та групові антропоніми.

Індивідуальні виділяють особистість з колективу, групові - даються колективам, які виділяються на основі тих чи інших ознак. Також в антропонімії виділяються офіційні (паспортні) і неофіційні (ужиткові) форми імен. Вивчення приватних особливостей ономастичної антропонімічної системи кожного народу розкриває цікаві факти, пов'язані з його історією і етнографією, і дає великий матеріал для подальших досліджень.

Зооніми - імена різних тварин, птахів і т.ін. - особливий відділ ономастики зі своїми традиціями, які різні в різних народів. Як і антропоніми, зооніми можуть бути індивідуальними і груповими. Групові імена тварин даються всьому виду в цілому; індивідуальні ж мають суттєві відмінності. У зоонімів, як і в антропонімії виділяються офіційні і неофіційні форми.

Міфоніми - це своєрідний сектор ономастичного простору, створений на зразок реальної його частини. У нього входять імена людей, тварин, рослин, народів, географічних і космографічних об'єктів, різних предметів і т. ін., які в дійсності ніколи не існували. Особливе місце в ньому займає теонімія (імена богів), найбільш яскраво представлена в релігії, і демононімія (найменування різних духів). Імена героїв і титанів - найближче схожі до антропонімії - займають проміжне положення між антропонімією і теонімією.

Топоніми як власні назви обслуговують категорію географічних об'єктів. У значенні топонімів, як і у інших власних назв, можна виділити не менше трьох компонентів: буттєвий, класифікаційний та індивідуальний. Топонімічні денотати є численними; це можуть бути континенти, океани, моря, країни і т. ін. У зв'язку з цим класифікація компоненту значення у топонімів нерідко отримує формальне вираження.

По-перше, назва денотата може бути невід'ємною частиною самої назви, наприклад, the Strait of Dover, Coney Island. Часто вони входять до складу офіційного іменування, але зазвичай відсутні в більш звичному варіанті: New York (City).

По-друге, позначення денотата може входити в топонім як якась псевдоморфема: Kingstown, Peterborough.

По-третє. Існують морфеми, специфічні для денотата, але які не називають його прямо. В англійській мові його функцію виконує закінчення, наприклад, -ton, -field, -bridge, -burg, -shire, land та інші.

Крім того, понятійний компонент значення топонімів прагне до додаткового лексичному наповненню в мові. Потенційно безмежну кількість

можливих географічних об'єктів, а також різна ступінь їх значимості для суспільства призводять до того, що мовний статус різних груп топонімів різний.

Етноніми становлять особливий розряд історичної лексики; це назви різних видів етнічних спільнот: націй, народів, племен, тощо. У складі етнонімів виділяють автоетноніми - самоназви народів і племен, і аллоетноніми - назви, дані їм іншими народами. Як правило, етноніми співвідносяться з назвами країни або області, займаної етносом. До етнонімів близькі назви жителів, які утворюються від різних типів топонімів. Будучи особливим різновидом термінів, етноніми містять цінну історичну інформацію для вивчення народів світу і дослідження розвитку мов. Але, як вважає О.В.Суперанська, етноніми не входять до ономастичної лексики і не виділяються як її особливий розряд [Суперанская 1973, с.179].

Таким чином, характер імені власного визначається багатьма факторами: географічним середовищем (впливає на топоніми, етноніми, астроніми і ін.), культурою народу і релігією (впливає на теоніми і антропоніми), історією народу (впливає на всі категорії онімів), соціальним середовищем зі змінами (мода на імена, зміна їх складу, поява нових імен і моделей). Всі власні імена в мові даного народу, які називають будь-які реальні, гіпотетичні і фантастичні об'єкти, є «ономастичний простір, що представляє собою безперервний ряд змінюваних типів» [Суперанская 1973, с.179-180].

Ці типи утворюють ономастичні поля. Імена суміжних полів тісно взаємопов'язані. У кожного народу в кожному епоху є ономастикон, що включає власні назви різних сфер ономастичного простору. Історичний потенціал, укладений в власній назві, проявляється в тому, що воно нерозривно пов'язане з різноманітними сферами людської діяльності. Власна назва - це один з продуктів людської культури. Вона виникає в колективі, з потреб колективу і відбиває риси, значущі для колективу. Епоха і рівень знання людства накладає свій відбиток на власну назву.

Л.А. Введенська в роботі «Від назв до імен» [Введенская 1995, с. 288] наводить наступну класифікацію. Власні імена, що відносяться до людей, називаються антропонімами; географічні назви позначають топоніми; назви гір, хребтів - ороніми, назви печер, гротів - спелеоніми; назви річок, водойм - гідроніми; назви населених пунктів - ойконіми; назви внутрішньоміських об'єктів - урбанонімів; назви галактик, зоряних скупчень - космонімія; власні імена тварин - зооніми; власні імена, що стосуються відрізків часу - хрононіми; власні імена для позначення стихійних лих - анемоніми; імена богів, богинь - теоніми; назви наукових творів, документів - ідеоніми [Матвеев 2005, с. 5-7].

О. В. Суперанська називає три основні ознаки оніма:

- 1) воно дається індивідуальному об'єкту, а не класу об'єктів, що мають ознаку, яка є характерною для всіх індивідів, що входять в цей клас;
- 2) іменованій за допомогою власної назви об'єкт завжди чітко визначено, відмежовано, окреслено;
- 3) ім'я не пов'язане безпосередньо з поняттям і не має на рівні мови чіткої і однозначної конотації. [Суперанская 1973, с.182]

Говорячи про методи дослідження ономастичної лексики можна виділити:

- мовну атрибуцію, яка полягає у встановленні мови, на базі якої було створено власна назва;
- текстологічний аналіз, який проводиться з метою встановлення ролі власної назви в тексті й автентичності цього тексту по відношенню до неї;
- інвентаризація та класифікація ономастичного матеріалу на підставі різних принципів;
- стратиграфічний аналіз - дослідження ономастичного матеріалу або ономастичних процесів в їх хронологічній послідовності при зіставленні синхронічних засобів;
- реконструкція власних назв та їх форм, під якою розуміють відновлення первісної форми власних назв;

- етимологічний аналіз;
- структурний, словотвірний і форматний аналіз;
- встановлення ономастичних ареалів і ономастичного картографування, які займаються встановленням поширення власних назв на певній території;
- статистичний аналіз.

Відокремленість онімів на лексичному рівні призводить до того, що це розмежування характеризується двома полярними функціями - функцією класифікації, або узагальнення, і функцією індивідуалізації, або перетворення в приватне (індивідуальне) ім'я. Основою для відмінності двох класів іменників є конкретний характер загальних імен і абстрактний - власних.

Функції власних назв є прояв їх сутності, їх природи, відображають їх призначення і дію в суспільстві, які притаманні будь-якому суспільству і мови, який обслуговує даний соціум.

Оними мають тісні семантичні і граматичні зв'язки з номінальною лексикою мови, але не характеризуються процесами, що відбуваються всередині мови, які властиві для апелятивів, такими як синонімія, полісемія, антонімія, омонімія.

Функціонування власних імен можна розглядати як з позиції мови-мовлення, так і ґрунтуючись на характеристиках індивідуалізації для власних і на характеристиці узагальнення для загальних імен.

Так, до функцій мови можна віднести:

- 1) граматичну функцію - вираз в реченні підмета і додатка;
- 2) лексичну функцію - номінацію, назву об'єкта дійсності.

У промові власним назвам властиві такі функції:

- 1) апелятивна, так як імена власні можуть використовуватися в якості закликів;
- 2) експресивна, оскільки власні імена можуть використовуватися в якості виразного засобу;
- 3) комунікативна, так як оними можуть слугувати основою повідомлення.

До другорядних (які кваліфікуються як «додаткові», «факультативні», «похідні» від основних або як «пасивні») функцій можна віднести: соціальну, емоційну, акумулятивну, вказівну, функцію «введення в ряд », адресну, експресивну, естетичну та стилістичну.

Під функцією «введення в ряд» розуміється соціальна функція особистих онімів, так як ім'я має прагматичну «цінність» тільки в соціумі. Ім'я індивіда позбавляється ідентифікуючої функції поза соціумом, яка є головною складовою прагматичного аспекту функціонування оніму.

Функціонування особистих імен пов'язано з їх суспільним характером, і саме суспільне функціонування виходить на перший план. Безсумнівно, необхідно враховувати підвищений соціальний характер вживання імені. Мовна реалізація імені спирається на позамовні закони розвитку соціуму в синхронії і діахронії, а також на знаннях соціальної психології.

Розгляд особливостей онімів з позиції їх позамовного характеру призводить до того, що власні імена будуть виконувати такі функції як: ідентифікаційну, номінативну, диференційну, соціальну, емоційну, акумулятивну, експресивну, реєстраційну.

Отже, власні імена це не ізольовані елементи мовної системи, вони підкоряються тим самим законам розвитку і функціонують в мові, як і інші мовні одиниці. Сутність оніма проявляється через ряд спеціальних рис в плані семантики, якості і кількості функцій.

1.2 Визначення поняття «інновація». Способи утворення нових ономастичних одиниць в англійській мові

Без сумніву проблема оновлення лексичного складу мови була і завжди буде актуальною адже процеси розвитку мови невинні. Кожну мить мова зазнає змін : частина слів, які раніше вживалися стають архаїзмами і з часом

зовсім виходять з вжитку, що в свою чергу призводить до необхідності появи нових слів.

Процес збагачення і оновлення лексичної системи мови нерозривно пов'язаний з соціальним аспектом життя. Саме соціальні процеси є тією рушійною силою, яка призводить до появи нової лексики.

Утворення нових слів здійснюється, в першу чергу, як відображення в мові потреб суспільства у вираженні нових понять, що постійно виникають у результаті розвитку науки, техніки, культури, суспільних відносин, тощо. Постійно зростаюча кількість нових слів та необхідність їх детального опису зумовили створення особливої галузі лексикології - неології - науки про неологізми .

Проблеми неологізмів в англійській мові були предметом вивчення таких мовознавців, як: Р. А. Будагов, Н. З. Котелова, Е. В. Розен, В. І. Заботкина, Ю. А. Жлуктенко та багатьох інших [Карпіловська 2006, с. 102].

Для визначення нових лексичних одиниць у сучасному мовознавстві використовуються такі терміни, як «інновація», «новоутворення» (або «новотвір») та «неологізм». Найпоширенішим терміном у сучасних лінгвістичних дослідженнях є неологізм, проте на сучасному етапі є доволі «модним» використання терміну «інновація». Термін «інновація» мовознавці трактують як поняття, що виражає загальну сутність будь-якого нового явища в мові незалежно від його походження, формальних, семантичних або функціональних характеристик.

Термін «інновація» застосовується для позначення змін, нововведень на будь-якому рівні мовної системи.

Виділяють інновації морфемні, словотвірні, лексичні, фразеологічні та граматичні [Карпіловська 2006, с. 104]. У нашій роботі терміни «лексична інновація» та «неологізм» будемо розглядати як синоніми.

О. А. Сербенська зауважує, що інновації – це «новотвори, запозичення, а також включення і входження в мову, зумовлені перерозподілом значень у

видах і жанрах мовлення; це і відродження слів і висловів з минулих епох» [Сербенська, Волощак 2001, с. 108].

Термін «новоутворення» застосовується стосовно будь-яких інновацій – інновацій різних рівнів мови, або стосовно словотворчих неологізмів –однієї з груп нових номінативних одиниць [Ганич, Олійник 1985, с. 121]. З наведених дефініцій стає очевидним, що поняття «інновація» та «новотвір» перебувають у родовидових відношеннях і співвідносяться як ціле та частина.

Подібну думку стосовно визначення терміну «новоутворення» висловлює Ю. К. Волошин. Під лексичним новоутворенням автор розуміє «знову створене на матеріалі рідної мови у повній відповідності до існуючих у мові словотвірних моделей (рідше запозичене) слово чи словосполучення, яке позначає нове, раніше невідоме поняття, предмет, галузь науки, рід заняття, нову професію і т.д.» [Волошин 1971, с. 8]. Таке визначення доповнює трактування новоутворення, вказуючи на об'єкт номінації, яким виступає поняття, раніше не існуюче.

Поняття «інновація», «новоутворення», «нововведення» часто тлумачаться як синоніми один одного. Так в енциклопедичному словнику представлено таке тлумачення: «інновація» (лінгв.) - те саме, що новоутворення; «Новоутворення (інновація) (лінгв.) - нове явище в мові, переважно в області морфології, що виникло в даній мові в пізнішу епоху» [Волошин 1971, с. 9-10].

В. Г. Гак також не розмежовує позначення «нововведення» та «інновація»: «Для позначення будь-яких лексико-семантичних нововведень, узувальних або okazіональних, ми будемо в широкому плані користуватися терміном «інновація» [Гак 2000, с.43] Т. В. Попова, Л. В. Рацібурская, Д. В. Гугунава вважають, що дані терміни різні виходячи з їх внутрішньої структури: «Іменник «інновації» використовують для позначення нових явищ на всіх рівнях мови. Субстантив «новоутворення» в силу своєї внутрішньої форми «нове утворення» вживається або по відношенню до будь-яких

інновацій - інновацій будь-яких рівнів мови, або по відношенню до словотворчим неологізмам - однієї з груп нових номінативних одиниць» [Гак 2000, с. 43].

Інші лінгвісти вважають за краще оперувати одним з вищеназваних термінів. Так, С. В. Ільсова використовує термін «інновація», а В. Г. Костомарова - «новоутворення». «Під інновацією ми розуміємо нове слово, що не зафіксоване в тлумачних словниках» [Ільсова 1999, с. 65].

Е. В. Розен пропонує поставити знак рівності між термінами «новоутворення» і «неологізм», а всі нові лексичні одиниці, нові фразеологізми, нові значення і нові варіанти слововживання позначити одним загальним терміном - «лексичні інновації», а неологізми як узуальні одиниці мови вважати їх «приватним випадком». «Переважає більшість неологізмів є новоутворення» [Розен 2000, с. 85]

Таким чином, Е. В. Розен пропонує зарахувати одиниці - фразеологізми до неологізмів, але І. І. Алаторцева пише: «Визнавши, що розширення номінативних засобів мови неможливо без нових поєднань слів, ми змушені або тільки умовно включати цю категорію нововведень в поняття «неологізм», або перейти від нього до більш нейтральним і широким поняттям «новація», «інновація» [Розен 2000, с. 85-86].

Н. З. Котелова також уникає терміну «неологізм» при описі нової лексики, віддаючи перевагу терміну з більш узагальненим значенням «лексичні нововведення» [Розен 2000, с. 87].

Отже, вчені, які вивчають проблему неології, визнаючи терміни «інновація», «нововведення», «новоутворення», «неологізм» синонімами, визнають, що між ними не можна поставити знак рівності. Термін «інновація» застосовується для позначення нових явищ на всіх рівнях мови, тоді як термін «новоутворення», виходячи зі своєї внутрішньої форми, може бути рівнозначним термінам «інновація», «нововведення», але не рівнозначний поняттю «неологізм». Поняття «неологізм» дещо ширше, так як до неологізмів відносяться не тільки лексичні новоутворення, а й слова,

запозичені з інших мов або слова, які отримали нові значення. Єдина і точна лінгвістична типологія неологізмів відсутня як в загальних роботах з лексикології, так і в спеціальних роботах, присвячених неологізмам. У них є немовна класифікація нових слів, згідно з якою неологізми поділяються на кілька груп залежно або від сфери їх виникнення, або від часу їх появи в мові.

Лексичні інновації утворюються в результаті процесу неологізації, що відображає загальний поступальний рух мови. Лексичні інновації відображають не лише динамічну появу нових сфер дійсності та життя людини англomовними одиницями номінації, оновлення лексичних та словотворчих ресурсів мови, їхній семантико-функціональний розподіл, але й прагматичну спрямованість комунікації в усній та писемній формах.

Усі визначення поняття інновація (від лат. *novatio* – оновлення), яке нині набуло універсального характеру, спираються на положення, що процес утворення, освоєння та поширення чогось нового є результатом інтелектуальної діяльності з упровадження в життя наукових відкриттів, винаходів, раціоналізаторських пропозицій; перетворення в економічній, технічній, соціальній та інших сферах, пов'язані з новими ідеями, винаходами, відкриттями тощо .

У сучасній англiцистиці вчені використовують поняття «інновація» як родове, що охоплює арсенал видових понять, зокрема потенціалізм, okazіоналізм, неологізм, які пов'язані з процесом словникового поповнення мови [Кубрякова 2002, с. 5-8].

Основними ознаками, якими користуються лінгвісти для зіставлення та розмежування виокремлених груп інновацій, є:

- 1) належність до мовлення;
- 2) творчий, індивідуальний характер створення лексичної одиниці;
- 3) синхронно-діахронна дифузність (спочатку новоутворення – втілення зв'язку між синхронією та діахронією: слово є синхронним через словотвірні,

семантичні та граматичні зв'язки; діахронним – як абсолютно мовленнєвий факт може вживатись і в інших мовленнєвих актах);

4) словотвірна похідність (новоутворення є результатом відносно вільної комбінації щонайменше двох словотвірних морфем);

5) первісна одноразовість;

6) залежність від контексту;

7) новизна лексичного значення;

8) експресивність;

9) номінативна факультативність (слова сприймаються, переважно, в їх класичних значеннях)

Науково-технічний прогрес супроводжується безперервним виникненням ідей і появою слів для їх позначення. Нові назви або нове вживання вже відомих імен з'являються щодня, що є властивим для найменування знову виявлених географічних, геологічних об'єктів.

В залежності від способів утворення нові ономастичні одиниці поділяють на анонімні (не пов'язані з іменем автора) та авторські, які були введені в мову конкретним автором. Серед авторських інновацій слід виділити okazіоналізми - слова, утворення яких суперечить законам словотвору, і використовуються автором лише в умовах даного контексту як лексичний засіб художньої виразності. Okазіоналізми зазвичай не отримують широкого розповсюдження та не входять до словникового складу мови.

За цільовим призначенням нові ономастичні одиниці поділяються на номінативні та стилістичні. Номінативні оніми прямо називають поняття, а стилістичні дають образну характеристику предметам, які вже мають назви. Серед номінативних новотворів багато вузькоспеціальних термінів, які зазвичай не мають синонімів. Явище синонімії характерне для стилістичних новотворів, які надають нову оцінку відомому явищу та відображають суб'єктивне ставлення до нього мовця. [Жлуктенко, Березинский 1983, с. 78]

Заботкіна Н.В. пропонує поділити всі новоутворення на:

1) Власне неологізми - слова нові за формою та змістом. Вони утворилися в наслідок виникнення необхідності позначення нових реалій сучасного світу (bio-computer - комп'ютер, що імітує діяльність живих організмів).

2) Трансномінації - це неологізми, що поєднують новизну форми та значення, яке вже передавалося раніше за допомогою старої форми (sudser - мильна опера).

3) Семантичні інновації (переосмислення) - це слова що передають нове значення за допомогою вже існуючої в мові форми, переосмислення (bread - гроші). [Каптюрова 2012, с.134-135]

Саме неологізми першої групи переважають в мові останні десятиріччя. Це пов'язано із стрімким розвитком науково-технічної сфери та процесами глобалізації.

Професор Зацний Ю. А. пропонує наступну класифікацію неологізмів:

- 1) Лексичні неологізми (нові слова).
- 2) Фразеологічні неологізми (нові сталі словосполучення).
- 3) Семантичні неологізми (нові лексико-семантичні варіанти або семантичні варіанти сталих словосполучень).

Луї Гілберт виокремлює наступні групи неологізмів:

- фонологічні;
- запозичення;
- семантичні;
- синтаксичні.

В свою чергу синтаксичні неологізми можна поділити на морфологічні (словотвір) та фразеологічні (словосполучення).

В. С. Виноградов зазначає, що неологізми - це нові слова або значення, які називають нові предмети і думки та закріплюються в мові [Виноградов 2006, с. 67]. За визначенням, О. О. Селіванової, неологізм – це слово чи сполука, використані мовою в певний період на позначення нового або вже наявного поняття або в новому значенні й усвідомлюються як такі носіями

мови. Неологізми належать до пасивного словникового складу мови, але з часом засвоюються нею й переходять до загальноживаної лексики, утративши свій статус неологізму [Селіванова 2011].

Процеси утворення нових термінів, що відбуваються в сучасній мові наукового спілкування, пов'язані з появою нових наукових ідей і напрямків досліджень, розробкою нової техніки, створенням нових технологічних процесів. З цієї причини нові терміни, відсутні в словниках, звичайно, є носіями найбільш важливої для одержувача повідомлення інформації, з метою отримання якої й проводиться обробка іншомовного тексту.

Найбільш інтенсивне поповнення термінологічного складу мови відбувається за рахунок наступних процесів:

1. Афіксації, тобто утворення нових термінів, що складаються з одного слова, шляхом додавання до кореневих слів, запозичених з грецької й латинської мов префіксів і суфіксів.
2. Утворення нових однослівних термінів шляхом словоскладання, за якого два або більше слова або терміна (або їх основи) утворюють один новий термін.
3. Конверсії слова або терміна, за допомогою якої з існуючого слова або терміна утворюється новий термін, що належить до іншої частини мови.
4. Прямих запозичень слів із грецької й латинської мов.
5. Скорочення слова шляхом видалення літер або злиттям двох слів у одне.
6. Комбінації двох або більше із перерахованих вище способів.
7. Утворення складних термінологічних груп шляхом додавання уточнюючих лівих і правих (прийменникових) визначень до вихідного терміна [Паршин 2001, с. 121].

Протягом останніх десятиліть поповнення словникового складу англійської мови відбувається переважно шляхом лексичної та семантичної деривації. У результаті досліджень неологізмів англійської мови, проаналізуємо основні способи їх утворення :

Аффіксація є одним із основних способів поповнення мови. Значна частина дериватів створена в останні роки за допомогою «нових» афіксів і афіксальних елементів (афіксоїдів), словотвірних елементів, що оформилися в останні десятиліття.

Наприклад: суфікс *phobia*: *Baracknophobia* – Negative feelings about United States presidential candidate Barack Obama, particularly those based on racism or unfounded rumors;

Clintonphobia – The fear of Hillary Clinton becoming president;

Суфікс *-ism* позначає абстрактні поняття, дії, процеси та їх результати, а також напрямки і течії у мистецтві, науці та політиці:

Bidenism – A principle, especially in politics, that one should have patience to wait till the final result is out and not act in haste or aggressively to challenge the result before it is out. From *biden* (not in use), which means to wait;

Blairism – The policies associated with Tony Blair, British Labour leader and prime minister;

Bushism – a verbal error made by and considered characteristic of former US president George W. Bush;

Clintonism – is the political and economic policies of Bill Clinton, and his wife Hillary Rodham Clinton, as well as the era of his presidency in the United States;

Hillaryism – Really dumb things that blondes say;

Putinism – A lie, so bold in nature and so obvious, it defies logic as to why it was told. A lie so huge and so transparent, not only does the one being told know it is a lie, but the liar knows it. And the person being told the lie knows the liar knows he/she knows and so on ad infinitum;

Sarkozysm – is the name commonly given to the policies and political agenda of former French President Nicolas Sarkozy;

Thatcherism – the political and economic policies advocated by the former British Conservative Prime Minister Margaret Thatcher, particularly those involving the privatization of nationalized industries and trade union legislation;

Trumpism – the policies and political ideas of the US president Donald Trump;

Afghanistanism – The act of criticizing or fighting injustices in distant lands, yet ignoring injustices in one's own nation or local community;

Суфікс – *sation: Bidensation* – The practice of captivating and speaking to a large audience from all walks of life. Committing to a lifetime of fighting for our values with unparalleled tact and dignity. A truly distinguished and incredible craft, worthy of the highest respect.

Суфікс – *ization* в значенні «розповсюдження»:

Albanization – it is the spread of Albanian culture, people and language through integration or assimilation;

Balkanization – Division of a place or country into several small political units, often unfriendly to one another. The term balkanization comes from the name of the Balkan Peninsula, which was divided into several small nations in the early twentieth century;

Copenhagenization – The process of making a city safer and more accessible for bicyclists and pedestrians;

Finlandization – is the process by which one powerful country makes a smaller neighboring country abide by the former's foreign policy rules, while allowing it to keep its nominal independence and its own political system;

McDonaldization – The process by which the principles of the fast-food restaurant are coming to dominate more sectors of our society;

Oprahization – The increased tendency for people to publicly describe their feelings and emotions and confess their past indiscretions.

Суфікс –*er* вказує на того, хто виконує певну дію:

Twitler – An annoying unhinged rambling loser who lost the popular vote by almost 3 million votes. Someone who has no life except to blabber and bitch on Twitter at 3am on the most miniscule things. A truly old, senile and miserable thin skinned orange pig without a brain. An embarrassment to America.

Googler - an employee working at Google. Employee benefits include free massages, gourmet food, no set working hours, constant talks from presidential candidates and tons of other famous people, and really high salary.

Syфікс –gate: Macrongate – describe a scandal with Emmanuel Macron;

Melaniagate – describe a scandal with Melania Trump;

Spitzergate – describe a sex scandal with Spitzer;

Weinergate – the 2011 political scandal involving congressman Anthony Weiner and six women he allegedly sexted/received sexts from.

Основоскладання – це спосіб словотворення, який займає важливе місце у процесі збагачення лексичного складу англійської мови. Науковці стверджують, що у XXI сторіччі активно продовжується процес утворення складних слів, особливо за моделлю N+N, тобто коли в складне слово (комполіт) об'єднуються два іменники. Розглянемо приклади:

Barackalypse (Barack +kalypse) – The impending collapse of private enterprise due to overspending and socialist programs leading to the down fall of the nation bought on most recently by President Barack Obama;

“Frankenstein” veto (Frankenstein + veto) – A veto in which the words in a bill are deleted or rearranged to form a new bill with an entirely different meaning;

Gulliver effect (Gulliver +effect) – When a large target succumbs to an attack by numerous smaller adversaries;

Googlejuice (Google + juice) – The presumed quality inherent in a website that enables it to appear at or near the top of search engine results, particularly those of the Google search engine;

Googleability (Google+ability) – The ease with which information about a person can be found on an Internet search engine, particularly Google;

Googlebitch (google + bitch)– verb - to use an internet search engine to research a topic, especially with the intent of getting something done quickly and easily;

Googlewhack (Google+ whack)– When you type two words into Google (no quotation marks, have to be real words) and only ONE result shows up;

Hillaryland (Hillary+land)– is a vast political empire based in Washington and New York;

Obamacare(Obama + care) – A term created to align this struggling bill--being impeded by billion-dollar insurance industries and represented by "the people" organized by Fox News in a "grassroots" movement--with President Barack Obama;

Obamascope(Obama + scope) – media scrutiny of the new leader Obama;

Trumpflake (Trump + flake)– Someone who Reaches far for anything to defend their loser president who has done wrong. Trying to use other past person, place, or thing to steer the conversation away from Trump, they will use name call and playground bully mentality to save face when defending Trump, only to fail;

Trumpertantrum (Trump +суфікс -er + tantrum)– angry early-morning tweeting laced with innuendo and falsehood;

Tweetstorm (Tweet + storm) – A flurry of Twitter posts from a particular person or about a particular topic.

Телескопія – це спосіб утворення неологізмів, при якому нове слово виникає зі злиття повної основи одного слова зі скороченою основою іншого або ж зі злиття скорочених основ двох слів. Значення такого нового слова в більшості випадків містить сумарне значення обох своїх складників. Іноді це сумарне значення складається із суми повного лексичного значення першого чи другого складника і граматичного значення іншого. Однак ті випадки не дуже поширені, а тому не викликають особливого зацікавлення.

Активну роль телескопії на сучасному етапі поповнення розмовного шару лексики можна пояснити тим, що це дуже економний спосіб відбиття комплексних предметів, явищ, понять у досить короткому слові.

Значну частину серед телескопічних новоутворень займають слова-злитки, утворені шляхом злиття повної форми одного слова та усіченої основи іншого. Наприклад:

Eurogeddon (Euro(pean) + (Arma)geddon) – A process describing the collapse of the euro;

Obamunism (Obam(a) + (Com)munist) – The high-tax, big government, economic growth-killing, centrally planned economic regime favored by Barack Hussein Obama; essentially the same as Communism and Socialism;

Mexit – describes the end of the career of the famous football player Messi;

Clintipathy (Clint(on) + (ant)ipathy) – defined as “a pathological hatred of the Clintons”;

Eurocrate (Euro(pean) + (bureau)crat) – A bureaucrat in the administration of the European Union;

Eurocentrism (Euro(pe)+centricism) – Евроцентризм; Practice of viewing the world from a European perspective, with an implied belief, either consciously or subconsciously, in the preeminence of European culture;

Hillaryous (Hillary + victorious) – Being ultra-confident of a win only to be let down with a traumatic loss in the end;

Obamacon (Obama + con(servative)) – A conservative voter who supports Democratic candidate Barack Obama in the 2008 United States presidential election;

Obamedia (Obama + media) – interchangeable with MSM;

Obamunism (Obam(a) + (Com)munist) – The high-tax, big government, economic growth-killing, centrally planned economic regime favored by Barack Hussein Obama; essentially the same as Communism and Socialism;

Obamahol (Obama + (alco)hol) – the candidate’s proposed alternative energy source;

Trumpocracy (Trump + (dem)ocracy) – A form of democracy where politicians set their platforms according to what the lowest common denominator thinks and then half-truth their way into power; essentially telling the dumbest portion of the electorate what they want hear, no matter how obnoxious or deluded. The winner is the leader who can amass the greatest number of credulous voters;

Trumpocrisy (Trump + (hyp)ocrisy) – The act of doing the opposite of everything you claimed you would do, failing to follow your own expressed values

and beliefs, claiming to have knowledge not only lacking in but also grossly deficient in consistency, loyalty and self proclaimed identity;

Trumpkin (Trump + (pu)mpkin) – a pumpkin carved to resemble the former TV president;

Trumposphere (Trump + (atm)osphere) – Thin layer in the atmosphere that surrounds the upper levels of Trump Tower. The theory is that Trump, living high above the pollution of the world below, has no idea what the EPA works hard to protect;

Trumpshake (Trump + (hand)shake) – When a handshake between two persons goes past the extra time—it can last up to twenty-odd seconds.

Протягом останнього часу була утворена велика кількість слів за допомогою поєднання основи слова та *Exit*:

Brexit – The exit of Great Britain from the European Union;

Borexit – Leaving the post of Prime Minister Boris Johnson;

Grexit – The exit of Greece from the eurozone;

Bredxit – a description of the divorce proceedings between Brad Pitt and Angelina Jolie.

Скорочення – це частина слова, що вживається після втрати його окремих елементів. Пропущення якоїсь певної частини слова походить від явища узагальнення і відноситься до факторів мовної економії. Давність скорочення як мовного явища простежується від перших алфавітів (як, наприклад, піктографічне письмо), різних позначень узагальнюючого типу (скорочення у вигляді арабських та римських цифр), титулів у слов'янських мовах, де титули замінювали літеру чи склад.

Скорочення – це, у першу чергу, узагальнення. Для повної форми слова чи словосполучення, які мають скорочений вигляд, обов'язковими були висока частотність та популярність вживання, або й складність структури тощо. Наприклад, doc – doctor, prof – professor, sis – sister, mike – microphone. Більшість скорочень, які ми вживаємо, утворені від певних аналогій, добре

знайомих мовцям. Скорочення в усному мовленні (*clipping*) – це усічення або пропущення частини морфемного складу слова.

Значну частину скорочень складають аббревіатури та акроніми. Як правило сфера їх вживання досить вузька та залежить виключно від денотативного значення слів, що складають аббревіатуру. Наприклад: *UNEP* (United Nations Environmental Program) - сфера охорони довкілля; *IATEFL* (International Association of Teachers of English as a Foreign Language) - освітня сфера; *BRIC* (The countries of Brazil, Russia, India and China); *FAANG* (CNBC host Jim Cramer coined the term FANG: Facebook, Amazon, Netflix and Google. They are four high-performing technology stocks in the market. Since 2017, Apple is added to the list) та інші.

Згідно досліджень науковців на кінець XX століття складають значну частину одиниць словникового складу, причому їх кількість постійно зростає.

Конверсія є одним з найпоширеніших способів творення неологізмів у сучасній англійській мові. При цьому способі словотвору нове слово утворюється без кількісних змін основної форми слова та без залучення будь-яких лінійних словотворчих елементів, ще цей процес називають кореневим або безсуфіксальним. Корінь, основа та граматична форма слова співпадають за звучанням та написанням, і лише зовнішні показники, такі як артикль, допомагають визначити значення та функцію слова в реченні. Наприклад: *a text* – текст, *to text* – писати та надсилати текстові повідомлення; *a friend* – друг, *to friend* – додавати людину до списку знайомих на сторінці в соціальній інтернет мережі [Бортничук 2000, с. 127].

Одним з найбільш продуктивних різновидів конверсії вважають субстантивацію – перетворення прикметників в іменники. При субстантивації відбувається перетворення синтаксичної одиниці в лексичну внаслідок вилучення одного з компонентів фрази. Наприклад прикметник *mom-and-pop* в значенні «дрібний, маленький» (про бізнес), який є частиною

словосполучення *tom-and-pop operations*, почав функціонувати як іменник, увібравши в себе семантику всієї фрази [Бортничук 2000, с.126].

Словниковий склад англійської мови постійно поповнюється новими лексичними одиницями. Нові потреби комунікації зумовили зміни в шляхах та засобах збагачення словникового складу.

З розвитком комп'ютерної техніки, сучасних пристроїв і приладів виникла гостра необхідність в термінологічних неологізмах. Наприклад: *Cloud computing* - можливість зберігання даних і інформації на серверах, доступ до яких відкривається через Інтернет; *phablet* - термін, утворений від злиття двох слів - "phone" і "tablet", означає смартфон, який більше екраном звичайних смартфонів, але все ж не такий великий, як планшет; *zenware* - спеціально розроблені комп'ютерні програми, що дозволяють користувачеві фокусуватися на роботі, уникаючи відволікаючих чинників; *phone-yawn* - явище, коли одна людина дістає мобільний, щоб, наприклад, подивитися час, внаслідок чого всі навколишні люди також дістають свої телефони, схоже з позіханням; *hashtag* - хештег або решітка. Ще одне цікаве словосполучення, яке також відноситься до теми сучасних технологій, *digital detox* - втомилися від нескінченних соціальних мереж і «гугла»? Хочете провести час в реальному, а не віртуальному світі? Саме цей процес проведення часу називається "digital detox" або цифрова детоксикація.

Неологізми соціальної сфери представлені такими прикладами: *staycation* -приклад з'єднання двох слів - *stay* (залишатися) + *vacation* (відпустка). Описує випадок, коли людина у відпустці нікуди не їде, а залишається вдома; *boomerang child* - багато дітей, ледь досягнувши повноліття, намагаються з'їхати від батьків і жити окремо. Однак далеко не завжди це можливо через фінансового становища або інших причин. Таких «які повернулися» до батьків дітей і називають «діти-бумеранги»; *me time* - це словосполучення означає час, витрачений на себе. Вимкніть телефон, телевізор і планшет / комп'ютер / ноутбук і дозвольте собі хоч на короткий час відпочити і розслабитися. Саме цей процес і називається "me time".

Запозичення в різних мовах по-різному впливають на збагачення словникового запасу. В певних мовах вони не мали такого впливу, який міг би істотно відобразитися на словниковому запасі мови. В інших мовах у різні історичні епохи вони мали такий істотний вплив, що навіть службові слова як, наприклад, займенники, прийменники, запозичені з інших мов, витіснили корінні службові слова. Оскільки процес запозичення є властивим для кожної мови і особливо значущим для лексичного складу англійської мови, ця тема завжди розглядалася як важлива і актуальна. Вона має достатньо матеріалу і для розгляду і для дослідження. Термін «запозичення» означає процес надходження і засвоєння слів внаслідок різних соціальних причин – війни, торгівлі, подорожей, технічного співробітництва, культурних зв'язків, включаючи літературу, філософію, релігію, освіту, мистецтво, тощо. Запозичуються, як правило, окремі слова; рідше це можуть бути словосполучення (у тому числі сталі) чи навіть граматичні структури та словотворчі афікси.

Залежно від способу словотвору одне й те саме поняття може мати різні коннотації, наприклад: *Trumpism* (Trump + racism) – реалія на позначення політичної дійсності, зокрема суспільно-політичного руху, заснованого на елементах расизму та ксенофобії; *Trumpism* (Trump + суфікс -ism) – слово, що містить численні фонетичні, лексичні, граматичні та семантико-стилістичні помилки. Так, переважна більшість неологізмів з основою "Trump" мають негативно забарвлений характер, а більшість неологізмів з основою "Obama" є позитивно маркованими. Маркованість неологізмів повністю залежить від політичної й економічної ситуації в країні, політичних уподобань мовців, особистості та рівня освіченості політика.

Словниковий склад англійської мови є одним цілим і постійно змінюється та поповнюється новими мовними одиницями. Найпоширенішими сферами виникнення неологізмів є насамперед ті, в яких трапляються інновації, – сучасні технології, науковий прогрес та всі ті нові,

маловідомі події, які відбуваються в житті англійського суспільства, тобто всі ті фактори, що й приводять до появи неологізмів.

Отже, ми можемо сказати, що, за нашими спостереженнями, велика кількість неологізмів з'являється саме у сфері інформаційних технологій, політичній та економічній сферах та в повсякденному житті. Дослідження неологізмів і місце, яке вони посідають серед лексичних одиниць, обґрунтовує необхідність їх практичного використання, вивчення у вищих навчальних закладах. У сучасній англійській мові накреслюється тенденція до збільшення словникового складу. Кількість нових слів швидко зростає, різні сфери і галузі людської діяльності постійно збагачуються ними, і необхідно, в міру можливостей, простежити цей процес.

РОЗДІЛ 2

ОСОБЛИВОСТІ АНГЛО-УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ ОНОМАСТИЧНИХ ІННОВАЦІЙ

2.1 Способи перекладу ономастичних інновацій з англійської мови на українську

Проблемою перекладу лексичних інновацій впродовж тривалого часу переймається значна частина зарубіжних та українських науковців.

Суспільно-політичні події, що відбуваються в усьому світі, активно відображаються в засобах масової інформації, одним із наслідків цього є поява величезної кількості неологізмів в суспільно-політичних текстах.

Основні труднощі при перекладі неологізмів полягають у з'ясуванні значення нового слова. Власне переклад неологізму, значення якого вже відомо перекладачеві, є завданням порівняно більш простим, і вирішується воно шляхом використання способів у залежності від того, до якого типу слів належить даний неологізм. Сучасні дослідники розрізняють наступні способи перекладу: транскрипція та транслітерація, підбір аналога, калькування, описовий переклад [Янко 1987, с. 121].

А. В. Федоров виділяє чотири основні способи перекладу імені власного: транскрипція, транслітерація, калькування, транспозиція, або можлива комбінація цих прийомів [Федоров 1983, с. 147].

За О. О. Селівановою, антропонім визначається як будь-яке власне ім'я людини (або групи людей), у тому числі ім'я, по-батькові, прізвище, прізвисько, псевдонім, криптонім (таємне, зашифроване ім'я), андронім (найменування дружини прізвищем чоловіка), гінеконім (найменування

чоловіка прізвищем матері, дружини), патронім (найменування людини від імені чи прізвиська батька або предків) [Селіванова 2011, с. 32].

Оскільки антропоніми є реаліями, відповідно, їх потрібно перекладати за допомогою транскрипції чи транслітерації. Транскрипція передбачає введення в текст перекладу за допомогою графічних засобів мови перекладу відповідної реалії з максимально допустимим цими засобами фонетичним наближенням до його оригінальної фонетичної форми, отже транскрипція – це передача звуків іншомовного слова за допомогою букв алфавіту тієї мови, на яку ведеться переклад, у той час як транслітерація – це передача звуків іншомовного слова за допомогою букв алфавіту тієї мови, на яку робиться переклад [Влахов 1986, с. 96-97].

Транслітерація - «формальне політерне відтворення вихідної лексичної одиниці за допомогою алфавіту мови, що; літерна імітація форми вихідного слова» [Казакова 2002, с. 63].

Транслітерація як спосіб перекладу полягає в передачі українськими літерами літер, що складають англійське слово [Крупнов 1976, с. 136], наприклад: Nikkei - «Ніккей» (індекс курсів цінних паперів на Токійській фондовій біржі), trend - «тренд» (нове віяння в моді), club - «клуб» (нічний заклад або ж об'єднання за інтересами); skateboarding - «скейтбординг» (позначає процес, при якому людина може кататися на роликовій дошці) [Мисуно, Шаблыгина 2009, с. 157].

Значно більшого поширення в сучасній перекладацькій практиці набуває прийом транскрибування, що полягає в передачі не орфографічної форми слова, а фонетичної. Внаслідок відмінності фонетичних систем української й англійської мов, така передача завжди є умовною і відтворює лише деяку подібність англійського звучання. Необхідно зауважити, що прийом транскрипції завжди передбачає застосування елементів транслітерації.

Транслітерації виявляються в наступних випадках:

- транслітерація невимовних звуків; (Dorset - Дорсет, Campbell - Кемпбелл)

- транслітерація скорочених голосних;
- передача подвійних приголосних; (Bonners Ferry - Боннерс Феррі, Churchill - Черчілль)
- при наявності декількох варіантів вимови вибір варіанта, більш близького до графіки. (Hercules missile - ракета «Геркулес», de escalation - деескалація, colombia - колумбія)

Наприклад: chat - чат, hacker - хакер, scanner - сканер, cartridge – картридж.

[Щерба 2004, с. 318].

Калькування – це спосіб перекладу лексичної одиниці оригіналу шляхом заміни її складових частин – морфем чи слів (у випадку стійких словосполучень) лексичними відповідниками мови перекладу [Крупнов с. 138]. «Безперекладність» калькування виявляється в збереженні незмінної внутрішньої форми слова. Калькування припускає існування двосторонніх міжмовних відповідностей між елементарними лексичними одиницями, що і використовуються в якості «будівельного матеріалу» для відтворення внутрішньої форми запозиченого чи перекладного слова.

Сутність калькування полягає в створенні нового слова чи стійкого словосполучення в мові-перекладу, що копіює структуру вихідної лексичної одиниці, наприклад: *superpower* – наддержава, *mass culture* – масова культура, *green revolution* – зелена революція. У ряді випадків використання прийому калькування супроводжується зміною порядку калькованих елементів, наприклад: *landbased missile* – ракета наземного базування. Нерідко в процесі перекладу транскрипція і калькування використовуються одночасно, наприклад: *transnational* – транснаціональний, *petrodollar* – нафтодолар.

Калькування як перекладацький прийом слугує основою для великої кількості різного роду запозичень при міжкультурній комунікації в тих випадках, коли транслітерація або транскрипція неприйнятні з естетичних, смислових чи інших міркувань.

Описовий переклад полягає в описі засобами іншої мови певного поняття. Описовий переклад використовується у випадку, якщо перекладач не може передати неологізм за допомогою транслітерації, транскрипції та калькування. Найчастіше це трапляється тоді, коли поняття, явище, предмет, який називає неологізм, відсутній у мові перекладу, наприклад: *Trumpcare, cleverly, does not ban insurers from covering the procedure* (March 7 2017) - Реформа охорони здоров'я Трампа, не забороняє страховикам захищати процедури.

Trumpcare - «реформа охорони здоров'я Трампа» - реформа охорони здоров'я, ініційована президентом Дональдом Трампом в якості скасування реформи охорони здоров'я його попередника, президента Барака Обами (*Obamacare*), яка викликала широкий громадський резонанс через занадто високі ціни на страховку, внаслідок чого багато американців не могли дозволити її придбати. Дана реалія є калькою попередньої назви, відома як *Trumpcare* (прийом перенесення) - реформа охорони здоров'я Трампа.

Trumpburger – новий бургер названий у США на честь Трампа.

Trumpy hair – у мережі прославився золотий фазан, який схожий на новообраного президента США Дональда Трампа. Зокрема, зачіски птаха і президента дуже схожі між собою.

Trumpsters – незважаючи на численні звинувачення на адресу Дональда Трампа, його затяті прихильники залишаються вірними своєму лідеру.

Obamatad, Obamafield – як з'ясувала служба безпеки, відданий прихильник Обами кинув йому свій власний твір. Так він хотів щоб президент прочитав його книгу.

Obamagratiion – у виступі на одному з перших масових інавгураційних заходів, Барак Обама попередив близько сотні тисяч присутніх, що на Америку чекають непрості часи.

Окремої уваги варто надати неологізмам, що позначають фобії, які утворені таким способом як телескопія, або основоскладання. Всі вони у своєму складі мають слово *phobia* та інше слово зазвичай грецького,

латинського чи іншого походження, що означає певний страх. При перекладі таких неологізмів слід застосовувати описовий переклад. Наприклад:

"I cannot vote for Barack Obama again in 2012, I have Baracknophobia - A fear of four more years" - "Я не можу знову голосувати за Барака Обаму в 2012 році. У мене є страх, що він стане президентом - страх переслідує мене протягом чотирьох років".

Jake: I think I still have Clintonophobia.

John: Your fear is irrational, Trump won.

Джейк: Я думаю, у мене все ще є страх, що Хілларі Клінтон стане президентом.

Джон: Твій страх ірраціональний, Трамп переміг.

But in many ways Europe's Obamaphilia has always been as much a reflection of its weaknesses as his strengths

Але багато в чому європейська захопленість Обамою завжди була настільки ж відображенням її слабких сторін, як і його сильних сторін.

При перекладі неологізмів застосовується також прийом прямого включення, тобто використання оригінального написання англійського слова в тексті. Використання способу прямого включення може бути виправдане в тих випадках, коли неологізм неможливо передати жодним з розглянутих способів перекладу в зв'язку зі специфікою його звучання або написання. Наприклад, назви комп'ютерної техніки: iPad, iPod, Apple, Bluetooth.

Часто на сторінках періодичної преси можна зустріти слова, що складаються з двох частин: англійської, зі збереженням оригінального написання, і української: web-сторінка, online-доступ.

Приблизний переклад застосовується для передачі неологізмів, до яких відноситься фонові лексика, тобто та, що відрізняється у мові оригіналу і мові перекладу лексичними фонами (значення слів різняться семантичними ознаками).

Транскодування – це відтворення вихідного відонімного неологізму шляхом передачі його графічної чи фонетичної форми (транслатерація/транс

крибування) за допомогою засобів мови перекладу. Наприклад : *Obamaland* - обамаленд, *Trump-stan* – Трампостаном. *Trumpocalypse* – Трампокаліпс: «Білий дім страху, непередбачуваний, як ураган», - писали світові ЗМІ про перемогу Трампа.

The only question now is whether the rot has gone so deep that nothing can stop America's transformation into Trumpistan – Зараз питання лише в тому, чи не проникла гниль настільки глибоко, що ніщо не може зупинити перетворення Америки в Трампістан.

Практичне транскодування – застосування прийому транскодування, коли вихідний відонімний неологізм адаптується до правил мови-реципієнта (часткова зміна графічної та структурної форми).

Trumpocracy – Трампократія; перші кроки нового президента США;

Using the new model of Democracy - or Trumpocracy, the American people are able to check and balance the wacky ideas that come out of Washington D.C.

Використовуючи нову модель демократії - або Трампократію, американський народ може перевірити та збалансувати шалені ідеї, що виходять з Вашингтона, округ Колумбія.

Trumponomics – Трампономіка; політичні очікування світу та Україні від нового президента;

Obviously Powell couldn't say in so many words that Trumponomics has been a big flop, but that was the subtext of his remarks.

Очевидно, що Пауелл не міг сказати багато слів, відносно «Трампономіка», що мала великий провал, але він мав це на увазі.

Anti-Obama – аналітик погоджується з тим, що вже «задув антивашингтонський вітер, - не завжди антиобамівський, а саме антивашингтонський;

Trumpian – Трампівська реформа медицини провалилася в Сенаті.

It's not every day that there's cause to laud Big Pharma for being comparatively humane and responsible, but it's just one more way in which everything gets warped and distorted in the funhouse mirror of Trumpian politics.

Не кожен день є причина хвалити Big Pharma за порівняно гуманність та відповідальність, але це лише ще один спосіб, коли все викривляється та спотворюється у дзеркалі веселоців трампівської політики.

Trumpocrisy – панування Дональда Трампа на політичній арені;

In observing Trumpocrisy in action it's important to remember past promises not just broken but obliterated.

Під час спостереження за пануванням Трампа важливо пам'ятати про минулі обіцянки, які не просто порушені, а знищені.

Аналіз перекладу ономастичних найменувань з англійської на українську мову показує, що транслітерація і транскрипція найчастіше використовуються при передачі антропонімів (ім'я, прізвище, ім'я + прізвище), калькування - теонімів, зоонімів, назв літературних і релігійних творів, пісень, назв місяців, днів тижня, топонімів, свят, національностей та віросповідань. Прийом перекладацького аналога є менш продуктивним і застосовується для перекладу власних назв з яскравими конотаціями.

Загалом можна констатувати, що вибір тієї чи іншої можливості передачі власних імен, що зберегли певну семантику, тобто вибір транслітерації, транскрипції або перекладу (калькування), перекладацького аналога - обумовлюється традицією, з якої не можуть не рахуватися перекладачі навіть у тих випадках, коли вони зустрічаються з іменами вигаданими або прізвиськами.

Таким чином, можна зробити висновок, що перекладач стикається з важким вибором при підборі правильного способу перекладу власної назви. Основними способами перекладу онімів є транслітерація, транскрипція, транспозиція, калькування, або поєднання цих прийомів. Вибір способу перекладу залежить від конотативного значення неологізму, мовленнєвої ситуації та її учасників, а також лінгвокультурного контексту. Не варто забувати, що кожен власну назву слід розглядати індивідуально, з урахуванням особливостей вихідної мови, мови перекладу і культури вихідної мови.

2.2 Труднощі перекладу нових онімів в англomовних ЗМІ

Переклад неологізмів входить в основний список проблем, з якими стикається перекладач. Неологізми, які представляють соціальні, політичні, економічні та інші поняття, види діяльності або об'єкти, специфічні для конкретної спільноти. Їх переклад є питанням культурних відмінностей і установок, тому від перекладача вимагається розуміння і передача культурних особливостей.

Для майстерного оволодіння перекладу суспільно – політичних текстів потрібно чітко розуміти, які особливості накладає жанрова приналежність матеріалу на характер діяльності перекладача. Тексти суспільно – політичної тематики поділяються на два вектори: з одного боку, використовуються, так звані, стандартизовані мовні кліше для підтримання образів – архетипів у свідомості цільової аудиторії; з іншого боку, переклад має носити експресивний характер, що відрізняє його від суто формального стилю, оскільки однією з головних цілей суспільно – політичного дискурсу є переконання або заклик читача до дій.

Основна складність в перекладі неологізмів полягає в з'ясуванні значення нового слова. Власне переклад неологізму, значення якого вже відомо перекладачеві, завдання порівняно більш просте, і вирішується воно шляхом використання різних прийомів і способів перекладу в залежності від того, до якого типу слів належить даний неологізм.

Труднощі у перекладі обумовлені не стільки й не тільки різницею між двома мовами, їх коріння – у відмінностях між картинами світу різних народів, втілених у мовних знаках, що має бути враховане у перекладацькій діяльності;

- власні назви визначають як слово чи словосполучення, призначене для називання конкретного, цілком певного предмета чи явища, що

виокремлює цей предмет чи явище з ряду однотипних предметів чи явищ. Власні назви класифікують за структурою на: однокомпонентні, двокомпонентні, трикомпонентні та полікомпонентні [Карабан 2004, с.256]; за змістом на: імена людей, географічні назви, назви божеств, найменування міфічних істот, прізвиська тварин, назви космічного простору та сузір'їв, назви відрізків часу, подій, назви об'єктів матеріальної культури, назви водоймищ, назви народів, етнічних груп; за критерієм наявності в їх складі лише власних або власних та загальних назв: первинні, комбіновані та вторинні [Карабан 2004, с. 257].

- проблема перекладу власних імен та назв – актуальна і важлива як для вирішення конкретних завдань, так і для розробки загальної теорії перекладу. Перекладознавці, розглядаючи власні назви як окрему конкретну проблему, пропонують систему способів їх перекладу, а саме: пошук словникового відповідника/переклад згідно традиції, транскодування, калькування та змішаний спосіб [Карабан 2004, с.258-259].

При перекладі неологізмів перекладачеві необхідно:

1. Спробувати розкрити значення неологізму. Розкриття значення неологізму здійснюється через:

- а) використання словника. Якщо нове слово відсутнє в англо-російській словнику, слід спробувати знайти його в англо-англійському тлумачному словнику. Як відомо, в словнику Вебстера і в ряді інших англо-англійських словників є спеціальні розділи «Нові слова» (New Words Section). При цьому слід користуватися словником, виданим в останні роки, оскільки при перевиданнях розділ неологізмів зазвичай істотно поповнюється. Деякі нові слова можуть бути знайдені в словниках і розділах, присвячених сленгу;

- б) з'ясування значення неологізму з контексту. Найчастіше перекладачеві доводиться з'ясовувати значення неологізму з контексту, використовуючи вже відомі прийоми. Особливо важливо стежити за вживанням неологізмів в контексті. Іноді для правильного розуміння

неологізму необхідно враховувати історію його виникнення, різні літературні та фактичні асоціації, пов'язані з новим словом;

в) аналіз структури неологізму для з'ясування його значення. Нові слова в мові не виникають на порожньому місці, вони створюються на базі вже існуючих слів і морфем, часто на основі аналогії. Аналіз значення таких слів і морфем може допомогти перекладачеві в з'ясуванні значення неологізму. Для того, щоб вміти правильно аналізувати структуру нового слова, перекладачеві важливо добре володіти основними способами створення слів в англійській мові.

При розшифровці сенсу новоутворень в мові часто доводиться з'ясовувати значення слова з контексту, також необхідно враховувати його етимологію, різні літературні та фактичні асоціації, структурні і семантичні особливості.

2. Перевірити запропонований варіант на можливе використання іншими перекладачами, авторами. Така перевірка можлива в будь-якому інтернет-пошуковнику. При цьому важливо вводити пропонований варіант перекладу неологізму в контексті.

Особливості перекладу кожного нового слова залежать від того, до якого типу слів воно належить (терміни, назви, синоніми до слів, які вже мають відповідності в мові, і т. ін.).

В свою чергу, Д. І. Єрмолович дає конкретні рекомендації перекладачеві з передачі власних назв, зокрема, дослідник рекомендує:

1) переконатися в тому, що це саме власна назва (не всі слова англійської мови, що пишуться з великої літери, є іменами власними);

2) визначити, до якого класу предметів відноситься онім (що називає ім'я власне - людини, організацію, предмет тощ, від цього буде залежати стратегія перекладу);

3) встановити національно-мовну приналежність імені власного (від мови-джерела оніму буде залежати його вимова, а, значить, і транскрипція);

4) перевірити наявність традиційних відповідностей (можливо, власна назва вже має усталений варіант перекладу саме в тому значенні, яке зустрілося вам);

5) вжити перекладацьке рішення, беручи до уваги всі аспекти форми та змісту власної назви, цільової аудиторії перекладу [Ермолович 2001, с. 32-35].

Застосування транскрипції при перекладі нерідко представляє значні труднощі в зв'язку з рядом обставин.

По-перше, причиною транскрипційних труднощів є те, що історичний розвиток англійської орфографії призвів до її значної розбіжності з вимовою, до великої кількості невимовних або вимовних в різних словах по-різному букв і буквосполучень. Крім того, відмінною рисою англійської орфографії і, перш за все, орфографія власних імен є нерідке засвоєння іншомовних буквосполучень з повним або частковим збереженням особливостей їх вимови [Старостин 1965, с. 24].

Іншою перепоною, істотною для транскрипції англійських імен і назв, є відсутність в українській мові ряду фонем, наявних в англійській мові.

По-третє, імена можуть мати різну вимову англійської мови в різних країнах.

По-четверте, складові частини слова (морфеми) або фрази (лексеми) перекладаються відповідними елементами мови.

Транслітерація в свою чергу також має як переваги, так і недоліки. Переваги очевидні - письмовий варіант імені не спотворюється, його носій має універсальну, незалежну від мови ідентифікацію. Іноді важко відновити вихідну форму іноземного імені або прізвища, даної їм в українській транскрипції, тобто з орієнтацією на звучання, а не на написання імені.

Швидкий темп розвитку політичного життя спричинив виникнення цілої низки політичних неологізмів, що з точки зору перекладознавства ускладнює переклад текстів суспільно – політичного змісту, адже наразі не існує чіткого відповідника в українській мові: *Brexit* – вихід Британії з

Європейського Союзу, *Eurogeddon* – крах єдиної валюти Євросоюзу; відмова Греції використовувати євро, як грошову одиницю, *Europhilia* – підтримка європейської інтеграції. Так, при перекладі цих словосполучень було використано описовий переклад, для найбільш повного відтворення значення слова.

Прикладом поєднання описового методу з транслітерацією та транскрипцією є *oprahization* – «опраїзація», зростаюча тенденція сповідатися на людях, чому немало посприяло популярне телешоу Опри Уінфрі.

Однією з важливих особливостей текстів ЗМІ практично всіх жанрів є поєднання в них елементів повідомлення і впливу. Різні жанри текстів ЗМІ характеризуються різним співвідношенням і втіленням елементів повідомлення і впливу, різною питомою вагою власне інформації та експресивних засобів. По-справжньому професійний перекладач повинен не просто усвідомлювати це співвідношення в кожному перекладному їм тексті, але і вміти адекватно передати його в перекладі [Микоян 2008, с. 389].

Серед власне мовностилістичних особливостей медіатексту, сукупність яких відрізняє його від мови інших функціональних стилів, можна назвати:

- 1) високий ступінь стандартизації використовуваних засобів,
- 2) експресивність мови як спосіб залучення уваги читача,
- 3) насиченість найрізноманітнішими реаліями (громадської, політичної та культурної життя), алюзіями і цитатами,
- 4) широке використання образної фразеології і ідіоматичної лексики, в тому числі гри слів, каламбурів, прислів'їв і приказок,
- 5) використання інших стилістичних засобів, прийомів і фігур мови, таких, як гіперболи, літоти, образні порівняння, метафори, метонімія, паронімічна атракція, іносказання, евфемізми і ін. [Добросклонская 2004, с. 15-16].

Оскільки ці особливості багато в чому і визначають специфіку перекладу медіатексту, перекладач повинен мати про них уявлення ще до того, як він приступає власне до перекладу.

До названих вище умов успішної роботи перекладача необхідно додати ще одне - мабуть, не менш важливе, ніж всі інші, разом узяті. Це - розуміння перекладачем вихідного медіатексту, його загального сенсу, сенсу кожного його елемента, кожного слова - причому розуміння на всіх рівнях тексту: від рівня окремих слів через рівні пропозицій і надфразовою єдностей до рівня всього тексту. Без адекватного розуміння не може бути адекватного перекладу [Микоян 2008, с. 400].

Іноді під час здійснення перекладу неологізму англійської мови перекладач має труднощі у знаходженні відповідного слова українською мовою, через те, що соціокультурні та історичні умови життя народу, мовою якого здійснюється переклад, не потребували певного слова чи поняття.

Отже, процес перекладу неологізмів з англійської мови на українську відбувається у два етапи:

1. З'ясування значення неологізму;
2. Переклад засобами української мови.

Для цього застосовують такі способи перекладу: транскрибування і транслітерація, калькування, описовий переклад або комбінації цих прийомів. Існують додаткові види передачі неологізмів для більш досконалого перекладу. Це – прийом прямого включення та приблизний переклад. Основними ж критеріями, які повинні бути прийняті до уваги перекладачем при пошуку відповідності англійському неологізму в українській мові, є стислість і однозначність тлумачення. Запропонований перекладачем варіант повинен бути зрозумілий для реципієнта.

Останнім часом тенденція утворення нових слів шляхом скорочення уже наявних слів та словосполучень посилилась. Зростання кількості скорочень пояснюється тим, що складні слова та словосполучення громіздкі та незручні, тому доцільно передавати їх коротко.

У процесі перекладу найважливішим є його прагматичний аспект; тобто необхідно враховувати екологічні, соціокультурні, національні «відтінки» неологізмів. У процесі перекладу неможливо уникнути трансформації, але не слід забувати, що перекручення вихідної інформації або повне уникнення перекладу вважаються небажаними явищами.

Вагомий вплив на адекватну передачу прагматичного значення неологізму має особистість перекладача, його фаховий рівень, вікові характеристики тощо. Адекватній передачі прагматичного змісту сприяють фонові знання, які містять інформацію про культурний контекст та етномовний код мовця. Процес перекладу прагматичного значення лексичних новоутворень передбачає взаємодію трьох типів компонента значення слова, який охоплює прагматичний компонент адресанта, адресата та перекладача. Прагматичного ефекту можна досягнути за умови взаємодії зазначених типів прагматичного значення.

Типовими помилками при перекладі є: пропуск справжніх неологізмів, заміна одного іншим, коментування несуттєвих ознак. Найуживанішими способами перекладу є: транслітерація (транскрипція), калькування, описовий та роз'яснювальний приблизний переклад. Жоден із способів передачі іншомовних новоутворень не є досконалим і не забезпечує абсолютно адекватного перекладу. Особливості перекладу кожного нового слова залежить від того, до якого типу слів воно належить (терміни, назви, скорочення, синоніми до слів, які вже мають відповідники в українській мові тощо). При передачі неологізму-назви особи важливу роль відіграє контекст, який є адекватним фоном для їх розуміння, запам'ятовування [Зацний 2014].

Якщо говорити про переклад неологізмів, то описовий переклад є одним з найкращих способів перекладу нових слів, завдяки якому можна перекласти будь-яке слово, хоча еквівалентний переклад може мати місце у тих випадках, коли неологізми позначають уже існуючі поняття і є синонімами до них.

Неологізми охоплюють практично всі сфери сучасного життя. Поповнення лексичного складу англійської мови відбувається як за допомогою запозичень з інших мов, так і внутрішньомовними засобами, що знову і знову доводить, що мова – це жива система, в якій, як у дзеркалі, відображаються всі ті зміни, які мають місце бути в нашому повсякденному житті. Для того, щоб йти в ногу з часом і бути в курсі останніх тенденцій, перекладач повинен не тільки відслідковувати нові граматичні явища, але і займатися вивченням поповнення словникового складу мови.

ВИСНОВКИ

В результаті проведеного дослідження ми розкрили сутність понять «ономастична одиниця», «лексична інновація», «онім», «неологізм». Визначили за якими ознаками відбувається класифікація ономастичних одиниць та яким чином вони функціонують у мові. Дослідили способи утворення нових ономастичних одиниць та процес їх закріплення у мові, а також окреслили проблеми перекладу неологізмів з якими зустрічається перекладач.

У першому розділі ми розглянули сутність понять «ономастична одиниця» та «інновація», і прийшли висновку, що це питання було і залишається досить спірним. Немає однозначного трактування цих термінів та процесу їх закріплення у мові. Так, вчені, які вивчають проблему неології, визнаючи терміни «інновація», «нововведення», «новоутворення», «неологізм» синонімами, визнають, що між ними не можна поставити знак рівності. Термін «інновація» застосовується для позначення нових явищ на всіх рівнях мови, тоді як термін «новоутворення», виходячи зі своєї внутрішньої форми, може бути рівнозначним термінам «інновація», «нововведення», але не рівнозначний поняттю «неологізм». В ході нашої роботи ми дійшли висновку, що ця проблема залишається актуальною і на сьогодні і потребує подальшого дослідження.

У другому розділі ми розглянули особливості перекладу ономастичних інновацій з англійської мови на українську. Дізналися про способи перекладу таких одиниць і прийшли висновку, що найбільш практичними в процесі перекладу є транскрипція, транслітерація, калькування та описовий переклад.

Наявні у роботі приклади явно демонструють той факт, що немає чіткої структури або плану, якому можна слідувати при перекладі неологізмів. Адже слід розуміти, що кожен неологізм має власне значення в залежності від контексту та мовної ситуації.

Для відтворення неологізмів засобами іншої мови, перекладач має використовувати мовні трансформації, наприклад, калькування, транслітерацію та транскрипцію, експлікацію (описовий переклад) та прийом включення. Більшість таких способів перекладу не викликають труднощі (такі як, транслітерація та транскрипція, калькування, прийом включення), проте, при перекладі за допомогою експлікації можуть виникнути труднощі з підбором еквівалентного слова, тому доводиться розширювати значення слова та шукати подібні йому слова у мові перекладу. Слід зазначити, що перекладач все одно повинен керуватися своїм попереднім досвідом та знанням у лінгвістиці та перекладознавстві, оскільки деякі слова неможливо адекватно перекласти, доводиться їх описувати для передачі значення та легшого розуміння. Тому ця проблема потребує подальших досліджень.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

СПИСОК ТЕОРЕТИЧНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка (практический курс). Учеб. пособие для II-III курсов ин-тов и фак. иностр. яз. Москва : Высшая школа, 1977. 240 с.
2. Бортничук О. М., Василенко И. В., Пастушенко Л. П. Словообразование в современном английском языке. Київ : Наука, 2000. 198 с.
3. Бучко Д. Г. Проблемні питання ономастичної термінології. *Науковий вісник Чернігівського університету*. 2007. Вип. 15. С. 356–359.
4. Введенская Л. А., Колесников Н. П. От названий к именам. Ростов-на-Дону : Феникс, 1995. 544 с.
5. Виноградов В. С. Введение в переводоведение. Москва : 2006. 221 с.
6. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. Монография. 2-е изд. Москва : Высш. шк., 1986. 416 с.
7. Волошин Ю. К. Новообразования и собственно неологизмы современного английского языка (опыт дифференциации новых слов): автореф. дис... канд. филол. наук : 10.02.04. Москва, 1971. 20 с.
8. Воротняк Л. І. Вивчення онімів у складі англійських фразеологізмів як чинник формування навичок міжкультурної взаємодії у магістрів вищих педагогічних навчальних закладів. *Вісник Національної академії Державної прикордонної служби України*. 2012. - Вип. 1. С. 75-78
9. Гак В.Г. Язык как форма самовыражения народа. Москва : Наука, 2000. 257с.
10. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. Москва : Высшая школа, 1987. 104 с.
11. Добросклонская Т.Г. Что такое медиалингвистика? *Вестник Московского университета*. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. Москва. 2004. № 2. С. 9–17.
12. Ильясова С. В. Новые реалии общественно-политической жизни и их отображение в инновациях (на материале инноваций конца XX в.). *Филология*

- и культура* : Тезисы II междунар. конф. : в 3ч. Ч.11. - Тамбов: ТГУ, 1999. С. 125-126
13. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. Москва : Р. Валент, 2001. 200 с.
14. Жлуктенко Ю.А. Конверсія в сучасній англійській мові як морфологічно-синтаксичний спосіб словотворення. Питання мовознавства. Київ : 1958. 250 с.
15. Жлуктенко Ю. А., Березинский В. А. Английские неологизмы. Киев : Наукова думка, 1983. 154 с.
16. Зацний Ю.А. Про деякі тенденції в словотвірних процесах сучасної англійської мови. *Нова філологія. Збірник наукових праць*. Запоріжжя : 2014. № 64. С. 162–170.
17. Казакова Т. А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург : Союз, 2002. 320 с.
18. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова книга, 2004. 576 с.
19. Карпіловська Є. А. Вступ до прикладної лінгвістики: комп'ютерна лінгвістика : підручник. Донецьк: Юго-Восток, 2006. 187 с.
20. Карпенко Ю. А. Теоретичні засади розмежування власних і загальних назв. *Мовознавство*. Київ : 1974. №4 С. 56.
21. Каптюрова В. В. Сленг соціальних мереж та мікроблогів. *Лінгвістика XXI століття* : нові дослідження і перспективи. Київ : Логос, 2012. С. 134–140.
22. Кубрякова Е. С. Неология : проблемы и перспективы. *Материалы научной конференции «Проблемы английской неологии»*. Москва : МГЛУ, 2002. С. 5– 11.
23. Крупнов В. Н. В творческой лаборатории переводчика. *Неологизмы, их семантические особенности и перевод*. Москва : «Международные отношения», 1976. 207с.

24. Матвеев А. К. Ономастика и ономатология : терминологический этюд. *Вопросы ономастики*. 2005. № 2. С. 5–11.
25. Микоян А. С. Проблемы перевода текстов СМИ. Язык средств массовой информации: учеб. пособие для вузов. Москва, 2008. 406с.
26. Мисуно Е. А., Шаблыгина И. В. Перевод с английского языка на русский язык. Практикум. Москва : Аверсэв, 2009. 256 с.
27. Паршин А. Теория и практика перевода. Москва : «Международные отношения» 2001. 287с.
28. Сербенська О. А., Волошак М. Й. Актуальне інтерв'ю з мовознавцем: 140 запитань і відповідей. Київ : Просвіта, 2001. 204 с
29. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. Москва : Наука, 1973. 366 с.
30. Суперанская А. В., Сталтмане В. Э., Подольская Н. В., Султанов А. Х. Теория и методика ономастических исследований. Москва : Наука, 1986. 256 с.
31. Старостин Б. А. Транскрипция имен собственных. Москва : Книга, 1965. 89 с.
32. Розен Е. В. На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в немецком языке. Москва : Менеджер, 2000. 192 с
33. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : Учебное пособие. Москва : Высшая школа. 1983. 303 с.
34. Шутова М. Неологізми в сучасній англійській мові. *Науковий вісник кафедри Юнеско Київського національного лінгвістичного університету*. Серія Філологія. Педагогіка. Психологія. Київ, 2010. Випуск 21.
35. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. 2-е изд. Москва : УРСС Эдиториал. 2004. 432 с.
36. Янко Н. А. Перевод английских слов-неологизмов. *Теория и практика перевода*. Киев : Киевский национальный лингвистический университет, 1987. Вып. 14. С. 120 – 124.

37. Beard A. *The Language of Politics*. London, New York: Routledge, 2000. 136 p.
38. Chudinov A. P. *Political linguistics*. Moscow : Flint Nauka, 2008.
39. Kadyrova L. The lexical innovations in the texts of mass-media: typology and features of the functioning. *Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. Series : Philology. Social communications*. 2012. Vol. 25 (64), No 4, part 2. P. 81–88.
40. Newmark P. A. *Textbook of Translation*. London : Prentice Hall, 1988. 293 p.
41. Hatim B., Munday J. *Translation. An advanced resource book*. London : Routledge, 2004. 373p.

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ

42. Ахманова О. С. *Словарь лингвистических терминов*. 2-е изд., стер. Москва : УРСС : Едиториал УРСС, 2004. 571 с.
43. Ахманова О. С. *Словарь лингвистических терминов*. Изд. 4-е, стереотипное. Москва : КомКнига, 2007. 567 с.
44. БЭС – Большой энциклопедический словарь : [А–Я] / гл. ред. А. М. Прохоров. 2-е изд., перераб. и доп. Москва : Большая рос. энцикл.; Санкт-Петербург : Норинт, 1997. 1408 с.
45. Ганич Д. І., Олійник І. С. *Словник лінгвістичних термінів*. Київ : Вища школа, 1985. 360 с.
46. Марузо Ж. *Словарь лингвистических терминов*. Москва : ТОВ ВКФ «БАО», 1960. 183 с.
47. Подольская Н. В. *Словарь русской ономастической терминологии*. 2-е изд., перераб. и доп. Москва : Наука, 1998. 378 с.
48. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. *Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителя*. 2-е изд., испр. и доп. Москва : Просвещение, 1985. 493 с.
49. Селіванова О. О. *Лінгвістичний енциклопедичний словник*. Полтава : Довкілля Київ, 2011. 844 с.

50. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика : термінологічна енциклопедія. Полтава : Довкілля Київ, 2006. 716 с.
51. Отин Е. С. Словарь коннотативных собственных имен. Донецк : Юго-Восток, 2004. 412 с.
52. Cambridge Dictionary Blog. NewWords. URL : <https://dictionaryblog.cambridge.org/> (дата звернення : 22.11.2020).
53. Dictionary.com. URL : <http://www.dictionary.com> (дата звернення : 20.10.2020)
54. Collins Dictionary. URL : <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/obamamania> (дата звернення : 25.10.2020)
55. Daily News. URL: <https://www.nydailynews.com/news/politics/misunderestimate-tops-list-notable-bushisms-article.389921> (дата звернення : 25.11.2020)
56. The Time. URL : <https://time.com/4550665/why-people-hate-the-clintons/> (дата звернення : 29.11.2020)
57. Urban dictionary. URL : <https://www.urbandictionary.com> (дата звернення : 28.10.2020)
58. Word Spy. URL : <https://www.wordspy.com> (дата звернення : 11.10.2020)
59. West London News. URL : <https://www.mylondon.news/news/west-london-news/borexit-boris-johnson-announces-not-1154727> (дата звернення : 30.11.2020)

SUMMARY

The presented paper is dedicated to the analysis of onomastic units as a complex linguistic phenomenon, based on modern linguistic material.

The object of the work can be defined as English-language innovative units with onym component.

The main aim of the paper consists in complex analysis of structure and semantics of innovative units with a component-onym in modern English. It determined the accomplishment of such objectives as:

- to define the term "onomastic unit";
- to analyze different approaches to the classification of onomastic units;
- to find out the main functions of onomastic units;
- to reveal the essence of the concept of "innovation" and its role in the structure of new English onomastic units;
- to identify the features of the semantics of English innovative units with an onym component,
- to determine the difficulties and methods of English-Ukrainian translation of onomastic innovations.

Peculiarities of the semantic content of onomastic vocabulary were analyzed in the works of J. Mill, A. Gardiner, E. Husserl, O. Espersen, A. F. Losev, O. S. Akhmanova and others; contrastive onomastics was studied by A. Vezhbytska, N. V. Bagryntseva, D. I. Yermolovich; D. M. Buchko, L. I. Vasilevskaya, N. V. Podolskaya and others deal with the problems of onomastic word formation.

The scientific novelty of the research is in the complex study of the peculiarities of the structure and semantics of innovative units of modern English with the onym component and methods of their translation into Ukrainian.

Key-words: *innovation, onomastics, onomastic unit, structure, semantics, methods of translation.*

ДОДАТОК А

СПОСОБИ УТВОРЕННЯ ОНОМАСТИЧНИХ НЕОЛОГІЗМІВ

Неологізм	Тлумачення	Спосіб утворення
Politics		
1. Baracknophobia	Negative feelings about United States presidential candidate Barack Obama, particularly those based on racism or unfounded rumors	Афіксація (Barack+phobia)
2. Barackalypse	The impending collapse of private enterprise due to overspending and socialist programs leading to the down fall of the nation bought on most recently by President Barack Obama	Словоскладання (Barack +kalypse)
3. Bidenism	A principle, especially in politics, that one should have patience to wait till the final result is out and not act in haste or aggressively to challenge the result before it is out. From biden (not in use), which means to wait	Афіксація (Biden і суфікса –ism)
4. Bidenese	Words from a genuinely good person; words of dignity, empathy, and respect	Афіксація (Biden і суфікса –ese)
5. Bidensation	The practice of captivating and speaking to a large audience from all walks of life. Committing to a lifetime of fighting for our values with unparalleled tact and dignity. A truly distinguished and incredible craft, worthy of the highest respect	Афіксація (Biden і суфікса –sation)
6. Blairism	The policies associated with Tony Blair, British Labour leader and prime minister	Афіксація (Blair і суфікса –ism)
7. Brexit	The exit of Great Britain from the European Union	Телескопія (Br(itain) + Exit)
8. Borexit	Leaving the post of Prime Minister Boris Johnson	Телескопія (Bor(is) + Exit)
9. Bushism	A verbal error made by and considered characteristic of former US president George W. Bush	Афіксація (поєднання прізвища Bush і суфікса –ism)
10. Clintonphobia	The fear of Hillary Clinton becoming president.	Афіксація (Clinton + суфікса phobia)

11. Clintonism	Is the political and economic policies of Bill Clinton, and his wife Hillary Rodham Clinton, as well as the era of his presidency in the United States	Афіксація (Clinton суфікса -ism) i
12. Clintipathy	Defined as "a pathological hatred of the Clintons"	Телескопія (Clint(on) (ant)ipathy) +
13. Clintonian	Relating to Clinton philosophy	Афіксація (Clinton + ian)
14. Enronomics	A fiscal policy or business strategy that relies on dubious accounting practices, overly-optimistic economic forecasts, and unsustainably high levels of spending.	Афіксація (Enron + суфікс -nomics)
15. Eurocrate	A bureaucrat in the administration of the European Union	Телескопія (Euro(pean) (bureau)crat) +
16. Eurocentrism	Practice of viewing the world from a European perspective, with an implied belief, either consciously or subconsciously, in the preeminence of European culture	Телескопія (Euro(pe)+centricism)
17. Grexit	The exit of Greece from the eurozone	Телескопія (Gre(ce))+ exit)
18. Hillaryland	Is a vast political empire based in Washington and New York	Словоскладання (Hillary+land)
19. Hillaryism	Really dumb things that blondes say	Афіксація (Hillary + суфікс -ism)
20. Hillaryous	Being ultra-confident of a win only to be let down with a traumatic loss in the end	Телескопія (Hillary + victorious) +
21. Macrongate	Describe a scandal with Emmanuel Macron	Афіксація (Macron суфікса - gate) +
22. Melaniagate	Describe a scandal with Melania Trump	Афіксація (Melania суфікса - gate) +
23. Obamacon	A conservative voter who supports Democratic candidate Barack Obama in the 2008 United States presidential election	Телескопія (Obama con(servative)) +
24. Obamacare	A term created to align this struggling bill--being impeded by billion-dollar insurance industries and represented by "the people" organized by Fox News in a "grassroots" movement--with President Barack Obama	Словоскладання (Obama + care)
25. Obamaphobia	A condition wherein someone	Афіксація (Obama + суфікс

	suffers from obsessive negative delusions regarding Barack Obama	–phobia)
26. Obamaphilia	A strong, almost abnormal attraction to Barack Obama	Афіксація (Obama +philia)
27. Obamamania	Is the condition of being a particularly enthusiastic supporter of president-elect Obama. Not overtly negative but sometimes used with mildly cynical overtones	Афіксація (Obama + mania)
28. Obamedia	Interchangeable with MSM	Телескопія (Obama + media)
29. Obamunism	The high-tax, big government, economic growth-killing, centrally planned economic regime favored by Barack Hussein Obama; essentially the same as Communism and Socialism	Телескопія (Obam(a) + (Com)muism)
30. Obamascope	Media scrutiny of the new leader Obama	Словоскладання (Obama + scope)
31. Obama Sesame	The gaping yaw of discretion show by Obama after high-level meeting with sitting presidents	Блейдінг (використання власної назви для найменування певної події)
32. Obamahol	The candidate's proposed alternative energy source	Телескопія (Obama + (alco)hol)
33. Palinist	Pejorative term originally used to describe any supporter of former Alaskan Governor Sarah Palin. Although originally used by the political left to describe someone with narrow yet oxymoronically undefinable views, the word has since become a blanket term for 'idiot' used by both the political left and right	Афіксація (Palin + суфікс – ist)
34. Putinism	A lie, so bold in nature and so obvious, it defies logic as to why it was told. A lie so huge and so transparent, not only does the one being told know it is a lie, but the liar knows it. And the person being told the lie knows the liar knows he/she knows and so on ad infinitum	Афіксація (Putin + суфікс – ism)
35. Putinisation	The survival of the regime depends to a great extent on the neutralization of citizens' awakening with the help of the	Афіксація (Putin + суфікс – sation)

	construction of parallel reality	
36. Reaganomics	A system of Fiscal sabotage also known as voodoo economics put in place by Ronald Reagan	Афіксація (Reagan + суфікс -nomics)
37. Sarkozysm	Is the name commonly given to the policies and political agenda of former French President Nicolas Sarkozy	Афіксація (приєднання суфіксу –ism до прізвища Sarkozy)
38. Sister Souljah moment	In United States politics, a Sister Souljah moment is a politician's public repudiation of an extremist person or group, statement, or position perceived to have some association with the politician or the politician's party. The term originated in the 1992 presidential candidacy of Bill Clinton	Блейдінг (використання власної назви для найменування певної події)
39. Spitzergate	Describe a sex scandal with Spitzer	Афіксація (Spitzer + суфікс – gate)
40. Stephanopouli	Collective noun referring to the relatively youthful and inexperienced staffers in Bill Clinton's administration	Jocular plural of (George) Stephanopolous
41. Thatcherism	The political and economic policies advocated by the former British Conservative Prime Minister Margaret Thatcher, particularly those involving the privatization of nationalized industries and trade union legislation	Афіксація (Thatcher + суфікс -ism)
42. Trumpitis	An unknown, deadly disease which includes smaller, shrunken hands, bleached hair, and orange skin	Афіксація (Trump + суфікс -itis)
43. Trumpian	An adjective form for President Donald Trump. The term is especially used by critics to characterize his language, conduct, and policies	Афіксація (Trump + суфікс – ian)
44. Trumponomics	The president's economic policy	Афіксація (Trump + суфікс -nomic)
45. Trumpocracy	A form of democracy where politicians set their platforms according to what the lowest common denominator thinks and then half-truth their way into power; essentially telling the	Телескопія (Trump + (dem)ocrasy)

	dumbest portion of the electorate what they want hear, no matter how obnoxious or deluded. The winner is the leader who can amass the greatest number of credulous voters	
46. Trumpflake	Someone who Reaches far for anything to defend their loser president who has done wrong. Trying to use other past person, place, or thing to steer the conversation away from Trump, they will use name call and playground bully mentality to save face when defending Trump, only to fail	Словоскладання (Trump + flake)
47. Trumping	Making a claim or offering an opinion on a subject for which you have absolutely no experience or knowledge	Афіксація (Trump + суфікс -ing)
48. Trumpocrisy	The act of doing the opposite of everything you claimed you would do, failing to follow your own expressed values and beliefs, claiming to have knowledge not only lacking in but also grossly deficient in consistency, loyalty and self proclaimed identity	Телескопія (Trump + (hyp)ocrisy)
49. Trumpism	The policies and political ideas of the US president Donald Trump	Афіксація (Trump + суфікс -ism)
50. Trumpistan	The suffix -stan is used to form names of countries in the Middle East and Central Asia, as well as in names of developing countries and when added to the name Trump it is associated with something that is drawn down in its development	Афіксація (Trump + суфікс - stan)
51. Trumpertantrum	Angry early-morning tweeting laced with innuendo and falsehood	Словоскладання +афіксація (Trump +суфікс -er + tantrum)
52. Trumpkin	A pumpkin carved to resemble the former TV president	Телескопія (Trump + (pu)mpkin)
53. Trumposphere	Thin layer in the atmosphere that surrounds the upper levels of Trump Tower. The theory is that Trump, living high above the pollution of the world below, has no idea what the EPA works hard	Телескопія (Trump + (atm)osphere)

	to protect	
54. Trumpshake	When a handshake between two persons goes past the extra time—it can last up to twenty-odd seconds	Телескопія (Trump + (hand)shake)
55. Weinergate	The 2011 political scandal involving congressman Anthony Weiner and six women he allegedly sexted/received sexts from	Афіксація (Weiner + суфікс – gate)
TV Shows&Celebrities& News		
56. Bredxit	A description of the divorce proceedings between Brad Pitt and Angelina Jolie	Телескопія (Br(ad) + exit)
57. Colbert Bump	A surge in the polls or in fundraising experienced by a politician after appearing on the TV show “The Colbert Report”	Блейдінг (використання власної назви для найменування певної події)
58. Friedman Unit	Is equal to six months specifically the "next six months", a period repeatedly declared by New York Times columnist Thomas Friedman to be the most critical of the then-ongoing Iraq War even though such pronouncements extended back over two and a half years	Блейдінг (використання власної назви для найменування певної події)
59. Full Ginsburg	The "full Ginsburg" is a buzzword that refers to an appearance by one person on all five American major Sunday morning talk shows on the same day: This Week on ABC, Fox News Sunday, Face the Nation on CBS, Meet the Press on NBC, and Late Edition on CNN. The term is named for William H. Ginsburg, the lawyer for Monica Lewinsky during the sexual conduct scandal involving President Bill Clinton. Ginsburg was the first person to accomplish this feat, on February 1, 1998	Блейдінг (використання власної назви для найменування певної події)
60. Mexit	Describes the end of the career of the famous football player Messy	Телескопія (Me(ssy) + exit)
61. Megxit	Is a slang term for the decision of	Телескопія (Meg(han)+

	couple Meghan Markle and Prince Harry to step back from their senior roles in the British royal family	exit)
62. Oprahization	The increased tendency for people to publicly describe their feelings and emotions and confess their past indiscretions	Афіксація (Oprah Winfrey + -ization)
63. Streisand Effect (Barbra Streisand effect)	The widespread dissemination of information caused by an attempt to suppress that information	Блейдінг (використання власної назви для найменування певної події)
64. CNN effect	The negative effect on the economy caused by people staying home to watch CNN or some other news source during a crisis such as a war	Блейдінг (використання власної назви для найменування певної події)
65. Washington read	The perusal of a book in a bookstore that consists of checking the index for references to oneself and reading only those parts of the book	Блейдінг (використання власної назви для найменування певної події)
Geography		
66. Afghanistanism	The act of criticizing or fighting injustices in distant lands, yet ignoring injustices in one's own nation or local community	Афіксація (Afghanistan + суфікс –ism)
67. Albanization	It is the spread of Albanian culture, people and language through integration or assimilation	Афіксація (Albania +суфікс –ization)
68. Americentrism	Point of view when the whole world is regarded with America's position, its superiority	Телескопія (Ameri(ca) +centrism)
69. Balkanization	Division of a place or country into several small political units, often unfriendly to one another. The term balkanization comes from the name of the Balkan Peninsula, which was divided into several small nations in the early twentieth century	Афіксація (Balkan + суфікс –ization)
70. BRIC	The countries of Brazil, Russia, India and China	Абревіація (акронім) (Brazil, Russia, India and China)
71. Chermany	China and Germany taken together, particularly as an economic entity or market	Телескопія (Ch(ina) + (G)ermany)
72. Copenhagenization	The process of making a city safer and more accessible for bicyclists and pedestrians	Афіксація (Copenhagen + суфікс –ization)

73. Europhilia	Admiration for Europe, Europeans, or the European Union	Афіксація (Europe + суфікс –philia)
74. Europhobia	Dislike for or hostility to Europe, Europeans, or the European Union	Афіксація (Europe + суфікс –phobia)
75. Eurosceptic	Is someone, especially a politician, who is opposed to closer links between Britain and the European Union	Телескопія (Euro(pean) + sceptic)
76. Eurogeddon	A process describing the collapse of the euro	Словоскладання (Euro(pean) + (Arma)geddon)
77. Finlandization	Is the process by which one powerful country makes a smaller neighboring country abide by the former's foreign policy rules, while allowing it to keep its nominal independence and its own political system	Афіксація (Finland + суфікс –ization)
78. Minnewisowa	The United States geographical area consisting of the states Minnesota, Wisconsin and Iowa, particularly as a political entity	Телескопія (Minne(sota)+ Wis(consin)+(I)owa)
Information & Technology		
79. FAANG	CNBC host Jim Cramer coined the term FANG: Facebook, Amazon, Netflix and Google. They are four high-performing technology stocks in the market. Since 2017, Apple is added to the list	Аббревіація (Facebook, Amazon, Netflix and Google)
80. Googleverse	The products, services, and technologies belonging to or associated with Google; web pages, newsgroups, images, and other content indexed by the Google search engine	Телескопія (Google + (Uni)verse)
81. Googlegangers	A person who has the same name as you, and whose online references are mixed in with yours when you run a Google search on your name	Телескопія (Google + (doppel)gänger)
82. Googlejuice	The presumed quality inherent in a website that enables it to appear at or near the top of search engine results, particularly those of the Google search engine	Словоскладання (Google + juice)
83. GooTube	The business entity or web services created by the merger of	Телескопія (Goo(gle) + (You)Tube)

	Google and YouTube	
84. Googleability	The ease with which information about a person can be found on an Internet search engine, particularly Google	Словоскладання (Google+ability)
85. Googler	An employee working at Google. Employee benefits include free massages, gourmet food, no set working hours, constant talks from presidential candidates and tons of other famous people, and really high salary	Аффіксація (Google суфікс-er) +
86. Googling	The act of researching things on Google.com	Аффіксація (google+ing)
87. Googlebitch	Verb - to use an internet search engine to research a topic, especially with the intent of getting something done quickly and easily	Словоскладання (google + bitch) + конверсія
88. Googlewhack	When you type two words into Google (no quotation marks, have to be real words) and only ONE result shows up	Словоскладання (Google+whack)
Lifestyle		
89. Beetlemania	A passion for, or strong interest in, the Volkswagen Beetle	Аффіксація (Beetle суфікс -mania) +
90. McDonaldization	The process by which the principles of the fast-food restaurant are coming to dominate more sectors of our society	Аффіксація (McDonald суфікс -ization) +
91. "Frankenstein" veto	A veto in which the words in a bill are deleted or rearranged to form a new bill with an entirely different meaning	Словоскладання (Frankenstein + veto)
92. Facebooker	A person using the social networking website Facebook	Аффіксація (Facebook суфікс-er) +
93. Gulliver effect	When a large target succumbs to an attack by numerous smaller adversaries	Словоскладання (Gulliver +effect)
94. Oxbridge	A combined name of Oxford and Cambridge	Телескопія (Ox(ford) + (Cam)bridge)
95. Twatter	What the social media platform Twitter should be actually named. A mass group of Twats talking shite endlessly and thinking of themselves as modern-day Aristotles	Редуплікація (Twitter-Twatter)
96. Twitterati	People who tweet on Twitter a lot	Телескопія ((Twit(ter) + (glitt)erati)

97. Twitterpated	Means to be swept off your feet by someone you quite fancy	Телескопія (Twitter + (antici)pated)
98. Tweetstorm	A flurry of Twitter posts from a particular person or about a particular topic	Словоскладання (Tweet + storm)
99. Tweetup	A real world meeting between two or more people who know each other through the online Twitter service	Телескопія (Tweet +(meet)up)
100. Twitler	An annoying unhinged rambling loser who lost the popular vote by almost 3 million votes. Someone who has no life except to blabber and bitch on Twitter at 3am on the most miniscule things. A truly old, senile and miserable thin skinned orange pig without a brain. An embarrassment to America	Суфіксація (Twit+er)

ДОДАТОК Б

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ОНОМАСТИЧНИХ ІННОВАЦІЙ

Неологізм	Приклад вживання та переклад	Засоби перекладу
Politics		
1. Baracknophobia	<i>"I cannot vote for Barack Obama again in 2012, I have Baracknophobia - A fear of four more years"</i> "Я не можу знову голосувати за Барака Обаму в 2012 році. У мене є у мене є страх, що він стане президентом - страх переслідує мене протягом чотирьох років" [by HardTimes July 27, 2012]	Описовий переклад
2. Barackolypse	<i>"The barackolypse is upon us"</i> "Баракоапокаліпсисвже поряд з нами" [by KGreens November 05, 2008]	Калькування
3. Bidenism	<i>"Bidenism has defeated Trumpism in the just concluded presidential election of 2020"</i> "Байденізм переміг Трампізм на нещодавно завершених президентських виборах 2020 року" [by Uttam Maharjan 1 November 08, 2020]	Описовий переклад
4. Bidenese	<i>"I love my boyfriend. He really cares about people, his words are almost Bidenese"</i> "Я люблю свого хлопця. Він справді піклується про людей, його слова співчутливі" [by American Patriot 2020 November 07, 2020]	Описовий переклад
5. Bidensation	<i>"Man, I can't believe Joe's retiring from Bidensating"</i> "Чоловіче, я не можу повірити, що Джо пішов у відставку" [by markd315\$ January 13, 2017]	Описовий переклад
6. Blairism	<i>"The word Blairism reflects a yearning to fit politics into a conceptual straitjacket, but it is a misnomer resulting from Britain's archaic political conversation"</i> "Слово" Блейрізм "відображає прагнення вписати політику в концептуальну вузьку сорочку, але це неправильне слово, що впливає з архаїчної політичної розмови Великобританії" [Simon Jenkins, The Guardian 25 april 2007]	Описовий переклад
7. Brexit	<i>"Most voters in England and Wales supported Brexit, particularly in rural areas and smaller cities"</i> "Більшість виборців в Англії та Уельсі підтримали вихід Великобританії з Євросоюзу, особливо у сільській місцевості та менших містах" [By Benjamin Mueller Updated Jan. 31, 2020 New York Times]	Описовий переклад або калькування
8. Borexit	<i>"Borexit: Boris Johnson announces he will not be running for Conservative Party leadership to become Prime Minister"</i>	Описовий переклад або калькування

	"Звільнення з посади: Борис Джонсон оголошує, що не буде балотуватися на посаду прем'єр-міністра від керівництва Консервативної партії" [West London News 30 Jun 2016 https://www.mylondon.news/news/west-london-news/borexit-boris-johnson-announces-not-11547277]	
9. Bushism	" <i>Misunderestimate</i> " <i>Stated in the immediate aftermath of the disputed 2000 election. One of the first and perhaps most iconic Bushisms</i> "Занадто недооцінюють" Заявлено відразу після спірних виборів 2000 року. Один з перших і, мабуть, найбільш знакових бушізмів [Daily News, November 6, 2000 https://www.nydailynews.com/news/politics/misunderestimate-tops-list-notable-bushisms-article-1.389921]	Описовий переклад
10. Clintonphobia	<i>Jake: I think I still have Clintonophobia</i> <i>John: Your fear is irrational, Trump won</i> Джейк: Я думаю, у мене все ще є страх, що Хіллари Клінтон стане президентом Джон: Твій страх ірраціональний, Трамп переміг [by The Guy of Enlightenment November 29, 2016]	Описовий переклад
11. Clintonism	<i>Clintonism was a failure then and a failure now</i> Клінтонізм був провалом тоді і залишається ним зараз [by Yobberson June 27, 2017]	Описовий переклад
12. Clintipathy	<i>Since the 1990s, Bill and Hillary Clinton have faced what we can call "Clintipathy"—a pathological hatred for them rooted in their roles as symbols of the Hippie Sixties and Yuppie Eighties</i> Починаючи з 1990-х, Білл і Хіларі Клінтон стикаються з тим, що ми можемо назвати "Клінтіпатією" - патологічна ненависть до них, яка корениться в їх ролі як символів хіпі-60-х і Юпі 80-х років [The Time "Understanding 'Clintipathy': A Pathological Hatred of the Clintons" by Gil Troy October 30, 2016 10:48 am edt https://time.com/4550665/why-people-hate-the-clintons/]	Описовий переклад
13. Clintonian	<i>Clintonian Democrats Are Peddling Myths to Cling to Power</i> Клінтонські демократи розповсюджують міфи, щоб утримуватися при владі [https://newrepublic.com/article/145241/clintonian-democrats-peddling-myths-cling-power]	Описовий переклад
14. Enronomics	<i>It's time for Congress and the people to put an end to Enronomics and call corporate marauders to account</i>	Транслітерація

	<p>Настав час Конгресу та людям покласти край Енрономіці та притягти корпоративних мародерів до відповідальності [The Nation on January 17,2002 https://www.thenation.com/article/archive/enron-crony-capitalism/]</p>	
15. Eurocrate	<p><i>Why is it always the French that are Eurocrats</i> Чому французи завжди є прихильниками європейської демократії [by Mac November 29, 2003]</p>	Описовий переклад
16. Eurocentrism	<p><i>Firstly, Eurocentrism as a system of knowledge and the spatio-temporal hierarchies through which it gets articulated will be discussed</i> По-перше, буде обговорено євроцентризм як систему знань та просторово-часові ієрархії, через які він формулюється [https://www.e-ir.info/2018/06/19/eurocentrism-and-the-construction-of-the-non-west/]</p>	Описовий переклад
17. Grexit	<p><i>Severe cash constraints faced by the Greek Government due to a pretty demanding schedule of interest and amortization payments in the second half of 2015 have engineered a new explosion of sovereign bond spreads and rekindled fears of a GRexit down the road</i> Серйозні обмеження в грошових коштах, з якими стикнувся грецький уряд через досить вимогливий графік сплати процентів та амортизації у другій половині 2015 року, спровокували новий вибух розподілів суверенних облігацій та відродили страх перед виходом Греції з Євросоюзу в майбутньому [https://www.researchgate.net/publication/279911992_GRexit_and_Why_It_Will_Not_Happen_Catastrophic_for_Greece_and_Destabilizing_for_the_Euro]</p>	Описовий переклад
18. Hillaryland	<p><i>Excessive loyalty within the inner circle has been a trademarked Hillaryland problem ever since it became a trademarked asset</i> Надмірна лояльність у найближчому оточенні є проблемою торгової марки Hillaryland з тих пір, як вона стала активом торгової марки [https://www.theatlantic.com/politics/archive/2008/05/hillaryland-what-the-heck-happened/53190/]</p>	Транскрибування
19. Hillaryism	<p><i>A New Home for Hillaryites</i> Новий дім для прихильників Хіллари Клінтон [https://thehill.com/blogs/pundits-blog/technology/31373-a-new-home-for-hillaryites]</p>	Описовий переклад
20. Hillaryous	<p><i>Hillaryous! Clinton makes appearance on Seth Meyers to tell jokes on the anniversary of her election defeat</i> Хілларистично! Клінтон з'являється на "Сет</p>	Описовий переклад

	Мейерс", щоб розповідати анекдоти в річницю поразки на виборах [https://www.dailymail.co.uk/news/article-5066375/Clinton-makes-appearance-Seth-Meyers-tell-jokes.html]	
21. Macrongate	<i>Tracing the source of macrongate, the macron offshore papers</i> Простежуючи джерело скандалу з Емануелем Макроном, через частку офшорних паперів [https://www.qurium.org/alerts/tracing_macrongate_source/]	Описовий переклад
22. Melaniagate	<i>MelaniaGate May Be the Biggest Scandal of the 21st Century</i> Плагіат Меланії Трамп може стати найбільшим скандалом 21 століття [https://www.pajiba.com/politics/melaniagate-may-be-the-biggest-scandal-of-the-21st-century.php]	Описовий переклад
23. Obamacon	<i>But apparently columnist Robert Novak has encountered the same phenomenon and has coined the term "Obamacons" to describe the conservatives for Senator Obama</i> Але, очевидно, журналіст Роберт Новак стикався з тим самим явищем і ввів термін "Обамакони", щоб описати консерваторів для сенатора Обами [https://www.nationalreview.com/2008/07/obamacons-thomas-sowell/]	Описовий переклад
24. Obamacare	<i>The fate of the sprawling, decade-old health law known as Obamacare was already in question, with the high court expected to hear arguments a week after the presidential election in the latest case seeking to overturn it</i> Доля розповсюдженого десятирічного закону про охорону здоров'я, відомого як "Закон про охорону здоров'я Обами", вже була під питанням, і Верховний суд, як очікувалося, заслухає аргументи через тиждень після президентських виборів в останній справі про його скасування [https://www.nytimes.com/article/supreme-court-obamacare-case.html]	Описовий переклад
25. Obamaphobia	<i>Now, four weeks into the Trump presidency, they've become the thing they mocked; they're giving febrile Obamaphobes a run for their money in the paranoia game</i> Зараз, через чотири тижні президентства Трампа, вони стали тим, над чим знущалися; вони дають палким Обамафобам бігти за своїми грошами в параноїдальній грі [https://reason.com/2017/02/23/outlandish-trump-hysteria-mirrors-obama/]	Описовий переклад
26. Obamaphilia	<i>But in many ways Europe's Obamaphilia has always</i>	Описовий

	<p><i>been as much a reflection of its weaknesses as his strengths</i></p> <p>Але багато в чому європейська захопленість Обамою завжди була настільки ж відображенням її слабких сторін, як і його сильних сторін [https://www.theguardian.com/commentisfree/cifamerica/2011/may/22/obamaphilia-more-europes-weakness-than-president]</p>	переклад
27. Obamamania	<p><i>The whole world has been swept by a wave of obamamania</i></p> <p>Весь світ охопила хвиля Обамоманії – захоплення Бараком Обамою [by Yemson January 20, 2009]</p>	Транскрибування
28. Obamamedia	<p><i>Obama's relative youth, his campaign's facility with social media, and his own willingness to appear in unlikely places (Mark Maron's WTF podcast, Zach Galifianakis's Between Two Ferns) have exaggerated his comfort with left-of-the-dial media sources</i></p> <p>Відносна молодість Обама, об'єднання його кампанії із соціальними мережами та його власна готовність з'являтися в малоймовірних місцях (подкаст WTF Марка Марона, Зак Галіфіанакіс "Між двома папоротями") збільшили його комфорт за допомогою лівих джерел у ЗМІ [https://newrepublic.com/article/160241/barack-obama-media-critic]</p>	Описовий переклад
29. Obamunism	<p><i>The national objective of Obamunism is that America will become a sharing and caring nation in a new global community of nations</i></p> <p>Національна мета Обамунізму полягає в тому, що Америка стане нацією, що ділиться і піклується, у новій глобальній спільноті націй [https://www.theunion.com/news/twi/the-advent-of-obamunism/]</p>	Транскрибування
30. Obamascope	<p><i>One hundred days after Barack Obama took office, newspaper editors put the president's economic plan under the Obamascope</i></p> <p>Через сто днів після вступу на посаду Барака Обама редактори газет представили економічний план президента під Обамаскоп [https://www.thestar.com/news/world/2008/11/07/obamanyms.html]</p>	Транскрибування
31. Obama Sesame	<p><i>The First Lady announced Wednesday that the produce industry can use Elmo, Big Bird and Sesame Street's other furry characters free of charge to market fruits and veggies to kids</i></p> <p>Перша леді оголосила в середу, що виробнича промисловість може безкоштовно використовувати інших пухнастих персонажів Elmo, Big Bird та Sesame Street для продажу</p>	Описовий переклад

	фруктів та овочів дітям [https://www.dailymail.co.uk/news/article-2480646/Michelle-Obama-says-kids-begging-fruit-veg-promoted-Sesame-Street-characters.html]	
32. Obamahol	<i>Obamahol — The candidate’s proposed alternative energy source. It has enough energy density to replace hydrocarbons, deliver 5 million green-collar jobs and save the U.S. auto industry</i> Обамахол - запропоноване кандидатом альтернативне джерело енергії. Він має достатню щільність енергії, щоб замінити вуглеводні, забезпечити 5 мільйонів робочих місць та врятувати американську автопромисловість [https://www.nationalreview.com/2008/11/obama-lexicon-mark-hemingway/]	Експлікація
33. Palinist	<i>“Palinism” has been around for a couple of years, used mostly to coin malapropisms from Tea Party favorite Sarah Palin, including her 2010 conflation “refudiate”</i> "Палінізм" існує вже пару років, в основному для вироблення маляпропізмів від улюблениці чайної вечірки Сари Пейлін, у тому числі її суперечка 2010 року "переосмислити" [https://www.reuters.com/article/us-media-topwords-2011/palinism-and-obama-mess-among-top-words-for-2011-idUSTRE6B55JO20101206]	Експлікація
34. Putinism	<i>Putinism is a form of autocracy that is conservative, populist, and personalistic. Its conservatism means that Putinism prioritizes maintaining the status quo and avoiding instability</i> Путінізм - це форма самодержавства, яка є консервативною, популістською та персоналістичною. Його консерватизм означає, що путінізм надає пріоритет підтримці статусу-кво та уникненню нестабільності [https://www.journalofdemocracy.org/articles/the-kremlin-emboldened-what-is-putinism/]	Транскрипція або Описовий переклад
35. Putinisation	<i>Under the aegis of Putinization, Russia is entitled to authoritarian and enlighten leadership in both domestic politics and foreign policy (in the neighbourhood)</i> Під егідою путінізації Росія має право на авторитарне та просвітницьке керівництво як у внутрішній, так і у зовнішній політиці (в сусідніх державах) [http://europolity.eu/wp-content/uploads/2018/12/VOL-12-NO2_Anglitoiu_Europolity.pdf]	Транскрибування
36. Reaganomics	<i>Although the reorientation of the tax structure constitutes the centerpiece of Reaganomics, it must</i>	Транскрибування

	<p><i>be noted that the economic package also includes reductions in domestic programs, bureaucracies, and support</i></p> <p>Хоча переорієнтація податкової структури є центральним елементом рейганоміки, слід зазначити, що економічний пакет включає також скорочення внутрішніх програм, бюрократій та підтримку</p> <p>[https://scholarship.law.duke.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=3812&context=lcp]</p>	
37. Sarkozysm	<p><i>It argues that 'Sarkozysm' constitutes a labile set of norms, values and historical references which offers a synthesis of the three main traditions of the right, but which fails to unify them</i></p> <p>Це підтверджує, що "саркозизм" являє собою лабільний набір норм, цінностей та історичних посилянь, який пропонує синтез трьох основних традицій права, але який не може їх уніфікувати</p> <p>[https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/09639480903251597]</p>	Описовий переклад
38. Sister Souljah moment	<p><i>"As the situation in the streets appears to be degenerating once again, Biden has been handed his own Sister Souljah moment, if he's willing to take it."</i></p> <p>«Оскільки ситуація на вулицях, здається, знову погіршується, Байденіві переживає власний момент сестри Сульях, якщо він зможе пережити це».</p> <p>[https://newrepublic.com/article/159186/biden-sister-souljah-black-lives-matter-2020]</p>	Описовий переклад
39. Spitzergate	<p><i>What would judith regan do about spitzergate?</i></p> <p>Як Джудіт Рейган відреагує на скандал з Спітцером?</p> <p>[https://www.vanityfair.com/news/2008/03/what-would-judi]</p>	Описовий переклад
40. Stephanopouli	<p><i>George Stephanopoulos is ABC News' Chief Anchor. He also serves as anchor of "Good Morning America," and anchor of "This Week with George Stephanopoulos."</i></p> <p>Джордж Стефанопулос - головний ведучий ABC News. Він також є зіркою «Доброго ранку Америка» і ведучим «Цього тижня з Джорджем Стефанопулосом».</p> <p>[https://abcnews.go.com/author/george_stephanopoulos]</p>	Транскрибування
41. Thatcherism	<p><i>At its most crude, Thatcherism represents a belief in free markets and a small state.</i></p> <p>У найгрубшому вигляді тетчеризм представляє віру у вільні ринки та невелику державу.</p> <p>[https://www.bbc.com/news/uk-politics-22079683]</p>	Транскрибування
42. Trumpitis	<p><i>Do you suffer from Trumpitis?</i></p>	Описовий

	Ви страждаєте від «Трампітісу» - смертельної хвороби, для якої характерні менші, зморщені руки, освітлене волосся та помаранчева шкіра?	переклад
43. Trumpian	<i>It's not every day that there's cause to laud Big Pharma for being comparatively humane and responsible, but it's just one more way in which everything gets warped and distorted in the funhouse mirror of Trumpian politics.</i> Не кожен день є причина хвалити Big Pharma за порівняно гуманність та відповідальність, але це лише ще один спосіб, коли все викривляється та спотворюється у дзеркалі веселощів трампівської політики. [https://newrepublic.com/article/159282/trumpian-politics-greatest-threat-coronavirus-vaccine]	Практичне транскодування
44. Trumponomics	<i>Obviously Powell couldn't say in so many words that Trumponomics has been a big flop, but that was the subtext of his remarks.</i> Очевидно, що Пауелл не міг сказати багато слів, відносно "Трампономіка", що мала великий провал, але він мав це на увазі. [https://www.nytimes.com/2019/08/01/opinion/trump-economy.html]	Практичне транскодування
45. Trumpocracy	<i>Using the new model of Democracy - or Trumpocracy, the American people are able to check and balance the wacky ideas that come out of Washington D.C.</i> Використовуючи нову модель демократії - або Трампократію, американський народ може перевірити та збалансувати шалені ідеї, що виходять з Вашингтона, округ Колумбія [by UberReligion November 15, 2016]	Практичне транскодування
46. Trumpflake	<i>Trumpflake plays off the fragility of a snowflake that easily melts when coming in contact with an object much like how some Trump supporters are too emotionally vulnerable to deal with challenging views.</i> «Дивакуватість Трампа» відтворює крихкість сніжинки, яка легко тоне при контакті з об'єктом, подібно до того, як деякі прихильники Трампа занадто емоційно вразливі, щоб мати справу з поглядами, які кидають їм виклик. [https://slangit.com/meaning/trumpflake]	Описовий переклад
47. Trumping	<i>The trumping of the funny: classroom joking in a polarized public sphere</i> Козир смішного: жарт у класі в орієнтованій публічній сфері	Практичне транскодування
48. Trumpocrisy	<i>In observing Trumpocrisy in action it's important to remember past promises not just broken but obliterated</i>	Практичне транскодування

	<p>Під час спостереження за пануванням Трампа важливо пам'ятати про минулі обіцянки, які не просто порушені, а знищені [by RealisticOptimist April 11, 2017]</p>	
49. Trumpism	<p><i>A Trump loss is still possible — perhaps even probable, since Biden holds a lead in states totaling 270 electoral votes — but there's every reason to think Trumpism will survive as a viable strategy for winning national elections</i></p> <p>Поразка Трампа все ще можлива - можливо, навіть вірогідна, оскільки Байден займає лідируючу позицію в штатах, що складають 270 голосів виборців, - але є всі підстави думати, що Трампізм виживе як життєздатна стратегія перемоги на національних виборах [https://www.nytimes.com/2020/11/05/opinion/trump-election-trumpism.html]</p>	Описовий переклад
50. Trumpistan	<p><i>The only question now is whether the rot has gone so deep that nothing can stop America's transformation into Trumpistan</i></p> <p>Зараз питання лише в тому, чи не проникла гниль настільки глибоко, що ніщо не може зупинити перетворення Америки в Трампістан [https://www.nytimes.com/2017/01/02/opinion/america-becomes-a-stan.html]</p>	Описовий переклад
51. Trumpertantrum	<p><i>For it is not beyond the realms of possibility that, in future, the behaviour of any adult when told they can't have what they want (deploying a red-faced hissy fit rage, throwing all their toys out of the pram in the process) is instantly recognised and understood to be a prime example of someone having a "Trumper Tantrum"</i></p> <p>Бо це не виходить за рамки можливостей того, що в майбутньому поведінка будь-якого дорослого, коли йому скажуть, що вони не можуть мати те, що вони хочуть (розгортання червоноликого шикуватого гніву, викидання всіх своїх іграшок з коляски в процесі) миттєво впізнається і розуміється як яскравий приклад того, що хтось має "істерику Трампа" [https://www.independent.co.uk/voices/letters/trump-us-election-vote-counting-republican-b1669258.html]</p>	Описовий переклад
52. Trumpkin	<p><i>This Trumpkin features the President surrounded by two coronavirus shaped pumpkins while being injected with a medicine</i></p> <p>На цьому Трампкіні представлений президент, оточений двома гарбузами у формі коронавірусу під час введення ліків [https://www.dailymail.co.uk/news/article-</p>	Експлікація

	8859463/Social-media-users-share-Trumpkins-carve-pumpkins-resemble-Donald-Trump.html]	
53. Trumposphere	<p><i>I recently attended a private-equity conference where a speaker, a TV pundit, abruptly shifted from offering tidbits from the Trumposphere to random life advice: "You have to ask yourself whether you want to be Uber or one of those dying yellow-taxi companies?"</i></p> <p>Нещодавно я відвідав приватну акціонерну конференцію, де спікер, телевізійний експерт, різко перейшов від пропонування крупниць із Трампосфери до випадкових життєвих порад: "Ви повинні запитати себе, чи хочете ви бути Uber чи однією з тих «жовтих таксі» компаній, що вмирають? "</p> <p>[https://www.newyorker.com/business/currency/are-new-york-taxis-such-a-bad-investment]</p>	Транскодування
54. Trumpshake	<p><i>Will Trumpshakes make world leaders avoid his grip?</i></p> <p>Чи змусить Трампове рукостискання потрапити світових лідерів у його хватку?</p> <p>[https://www.washingtonpost.com]</p>	Експлікація
55. Weinergate	<p><i>As Weinergate's lifespan nears the one-week mark, the betting pool over how a crotch shot addressed to a college student briefly appeared on Anthony Weiner's Twitter feed is thick with the sludge of conspiracy</i></p> <p>Оскільки скандал пов'язаний з Вернером не стихає протягом тижня, кількість ставок на те, як знімок гінеталій Вернера, який був адресований студентові коледжа, ненадовго опинився у його стрічці в Твіттері, вже окутується здогадками</p> <p>[https://www.theatlantic.com/politics/archive/2011/06/five-leading-theories-what-happened-weinergate/351334/]</p>	Описовий переклад
TV Shows&Celebrities& News		
56. Bradxit	<p><i>From nowhere, they've gone from Brangelina to Bradxit. So whatever happens here at least we all know who's fault it is – Boris Johnson</i></p> <p>З нічого вони пройшли шлях від Бранджеліни до Бредджита. Тож, що б тут не відбувалося, принаймні ми всі знаємо, хто в цьому винен - Борис Джонсон</p> <p>[https://www.dailyrecord.co.uk/entertainment/first-brexite-now-brangelina-brad-8900568]</p>	Транслітерація
57. Colbert Bump	<p><i>...the Colbert Bump is the curious phenomenon whereby anyone who appears on this program gets a huge boost in popularity...</i></p> <p>... удар Кольбера - це дивне явище, коли кожен, хто з'являється в цій програмі, отримує величезний приріст популярності ...</p>	Описовий переклад

	[http://jhffowler.ucsd.edu/colbert_bump.pdf]	
58. Friedman Unit	<i>The Center for American Progress' Iraq Timeline, charting various Friedman Unit-esque pronouncements over the years is a thing of beauty</i> Центр американського прогресу «Іракська хронологія», який складає переліки різних висловлювань Фрідмановського підрозділу протягом багатьох років - це прекрасна річ [https://www.theatlantic.com/politics/archive/2007/08/friedman-units-now-with-multimedia/45733/]	Описовий переклад
59. Full Ginsburg	<i>On Sunday, President Barack Obama will execute what might be called a Modified Full Ginsburg — appearing on five Sunday morning talk shows to make a pitch for health reform</i> У неділю президент Барак Обама виконає те, що можна було б назвати модифікованим повним Гінзбургом - виступ у п'ять недільних ток-шоу в неділю, щоб створити поле для реформи охорони здоров'я [https://www.politico.com/story/2009/09/obamas-risky-full-ginsburg-027300]	Описовий переклад
60. Mexit	<i>Still, there's a reason that Lionel Messi's retirement from international football seems so familiar. We, in Britain, are held tight in the iron grip of a Brexit. Meanwhile, in Argentina, a crippling Mexit is on the cards</i> І все-таки є причина, що відставка Ліонеля Мессі з міжнародного футболу здається такою звичною. Нас, у Великобританії, міцно тримають у залізному стисканні Врехіт. Тим часом в Аргентині на картах є катастрофічним Мехіт [https://www.vice.com/en/article/jp749d/coming-to-terms-with-mexit-lionel-messi-retires-from-international-duty]	Описовий переклад
61. Megxit	<i>The news that the Duke and Duchess of Sussex will be stepping back from their roles as senior members of the royal family has been met with shock, mischievous delight and plenty of blame around the world as the internet came to terms with “Megxit”</i> Звістка про те, що герцог і герцогиня Сассекські відступлять від своїх ролей старших членів королівської сім'ї, зустріла по всьому світу шок, пустотливий захват і велику кількість звинувачень, коли Інтернет змирився з "Megxit" [https://www.theguardian.com/uk-news/2020/jan/09/megxit-dominates-as-world-pores-over-meghan-and-harry-splinter-group]	Описовий переклад
62. Oprahization	<i>The Oprahization of America: Sympathetic Crime Talk and Leniency</i> Опрахізація Америки: приємна розмова про	Описовий переклад + транскрибув

	злочинність та поблагливість [https://go.gale.com/ps/anonymous?id=GALE%7CA54175872&sid=googleScholar&v=2.1&it=r&linkaccess=abs&issn=08838151&p=AONE&sw=w]	ання
63. Streisand Effect (Barbra Streisand effect)	<i>Argyll and Bute Council are in the news for falling foul of what's known as the Streisand Effect - the act of trying to suppress information but simply making it more widespread as a result</i> Рада Аргайла та Б'юта в новинах за те, що вони порушили те, що відомо під назвою Ефект Стрейзанда - акт спроби придушити інформацію, але просто зробивши її більш поширеною в результаті [https://www.bbc.com/news/uk-18458567]	Описовий переклад
64. CNN effect	<i>The phrase 'CNN effect' encapsulated the idea that real-time communications technology could provoke major responses from domestic audiences and political elites to global events</i> Фраза „ефект CNN” охоплює ідею, що комунікаційні технології в режимі реального часу можуть спровокувати серйозні реакції вітчизняної аудиторії та політичної еліти на глобальні події [https://www.researchgate.net/publication/248689758_The_CNN_effect_Can_the_news_media_drive_for_eign_policy]	Описовий переклад
65. Washington read	<i>“According to former White House speechwriter Dan McGroarty, to qualify as a Washington Read, a book not only has to be ambitious; it also needs ‘to be a book one would feel pressure to have read, and read early.’ This need to be ahead of the curve, coupled with demanding jobs that leave little time for reading, pushes people toward the Washington Read”</i> «За словами колишнього спічрайтера Білого дому Дена Макґрорті, щоб кваліфікуватися як Вашингтонське читання, книга не тільки повинна бути амбіційною; вона також повинна бути "книгою, на яку буде відчуватися тиск, щоб прочитати і прочитати рано". Це повинно випереджати криву, разом із вимогливими роботами, які залишають мало часу на читання, штовхає людей до Вашингтонського читання» [https://politicaldictionary.com/words/washington-read/]	Експлікація Описовий переклад
Geography		
66. Afghanistanism	<i>One, there's an old term, if you find an old dictionary and look up the term Afghanistanism, it was a phrase coined for -- because Afghanistan was such an obscure and unimportant place in the world, people</i>	Описовий переклад

	<p><i>used to say the "New York Times" was engaged in Afghanistanism when they did these articles about far-flung places that didn't really connect to American people</i></p> <p>По-перше, є старий термін якщо ви знайдете старий словник і знайдете термін афганістанство, це була фраза, яку придумали - оскільки Афганістан був таким незрозумілим і неважливим місцем у світі, люди звикли говорити "New York Times" "займався афганістанізмом, коли писав ці статті про далекі місця, які насправді не стосувалися американців [CNN Transcript Jan 17, 2002]</p>	
67. Albanization	<p><i>Albanisation has also occurred with Torbashis, a Muslim Slavic minority in the Republic of Macedonia, and the Gorani people in southern Kosovo, who often have Albanised surnames</i></p> <p>Албанізація також відбулася з Торбаши, мусульманською слов'янською меншиною в Республіці Македонія, та народом Горані на півдні Косово, який часто має прізвища в Албані [http://www.self.gutenberg.org/articles/eng/albanization]</p>	Описовий переклад
68. Americentrism	<p><i>Americentrism is the tendency among some Americans to assume the culture of the United States is more important than those of other countries or to judge foreign cultures based on the standards within their own</i></p> <p>Америцентризм - це тенденція серед деяких американців вважати, що культура Сполучених Штатів є важливішою, ніж культура інших країн, або судити про іноземні культури, виходячи зі своїх стандартів [https://glosbe.com/en/en/Americentric]</p>	Описовий переклад
69. Balkanization	<p><i>Efforts by some countries to prevent Balkanization have themselves generated violence</i></p> <p>Зусилля деяких країн щодо запобігання балканізації самі по собі спричинили насильство [https://www.britannica.com/topic/Balkanization]</p>	Транскрибування
70. BRIC	<p><i>It is worth noting that the financial crisis had no strong effect on the BRICS group and it had a much better economic performance than developed countries</i></p> <p>Варто зазначити, що фінансова криза не мала сильного впливу на групу БРІКС, і вона мала набагато кращі економічні показники, ніж розвинені країни [https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S221256711400135X]</p>	Транскрибування
71. Chermany	<p><i>As Chermany earns money with exports, other</i></p>	Транслітера

	<p><i>countries suffer from trade deficits</i></p> <p>Оскільки Чермані заробляє гроші на експорті, інші країни страждають від дефіциту торгівлі [https://www.donga.com/en/article/all/20110317/400848/1/Chermany]</p>	ція
72. Copenhagenization	<p><i>"They are so good at making their city bicycle friendly that it's given the world a new word: Copenhagenization"</i></p> <p>"Вони настільки професійно роблять свій міський велосипед привітним, що це дало світові нове слово: Копенгагенізація" [https://studyindenmark.dk/news/copenhagenization-in-the-danish-capital]</p>	Описовий переклад
73. Europhilia	<p><i>We find, overall, that the Labour Party and the Liberal Democrats are 'soft' Europhiles whose discourses have focused on EU reform</i></p> <p>Загалом ми виявляємо, що лейбористська партія та ліберальні демократи є «м'якими» прихильниками європейської політики, дискурси яких зосереджені на реформі ЄС [https://link.springer.com/article/10.1057/bp.2016.4]</p>	Описовий переклад
74. Europhobia	<p><i>Between Europhobia and Europhilia: Party and popular attitudes towards membership of the European union in Serbia and Croatia</i></p> <p>Між єврофобією та єврофілією: партійне та народне ставлення до членства в Європейському союзі в Сербії та Хорватії [https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/15705850601053451]</p>	Описовий переклад
75. Eurosceptic	<p><i>Euroscepticism is on the rise across Europe, as populists from both the left and right hold up their retrograde visions of gloriously assertive and blissfully self-reliant nation states</i></p> <p>Євроскептицизм зростає по всій Європі, оскільки «ліві» і «праві» популісти дотримуються своїх ретроградних уявлень про славно напористі і блаженні незалежні національні держави [https://theconversation.com/populist-eurosceptics-have-a-nationalist-vision-of-the-future-but-it-rests-on-flawed-assumptions-96045]</p>	Описовий переклад
76. Eurogeddon	<p><i>That ends only if one of three things happens; the market decides that it won't lend to Germany and France anymore, the weak nations revolt from austerity or the taxpayers of Germany and France decide that euro-geddon is better than picking up every check</i></p> <p>Це закінчиться, лише якщо трапиться одна з трьох речей; ринок вирішить, що більше не позичатиме Німеччині та Франції, слабкі країни повстають із суворої економії або платники</p>	Описовий переклад

	податків Німеччини та Франції вирішать, що повернення до національної валюти краще, ніж брати кожен чек [https://www.reuters.com/article/column-markets-saft-idUSN1322464920101214]	
77. Finlandization	<i>This article will scrutinize Finlandization and determine to what extent the power relationship between Finland and the Soviet Union can be compared with the emerging power relationship that China's East Asian neighbours will have to tackle</i> Ця стаття вивчить питання фінляндизації та визначить, наскільки відносини влади між Фінляндією та Радянським Союзом можна порівняти з відносинами влади, що виникають, з якими доведеться боротися східноазіатським сусідам Китаю [https://academic.oup.com/cjip/article-abstract/8/2/139/353232]	Описовий переклад
78. Minnewisowa	<i>One presidential election later, Minnewisowa continues to loom large as the paradigm map of the past two national elections appears ready to be replaced with a new paradigm map</i> Одні президентські вибори минули, Мінневісова продовжує вимальовуватися, оскільки карта парадигми останніх двох національних виборів готова бути замінена новою картою парадигми [https://www.realclearpolitics.com/articles/2008/06/the_center_of_minnewisowa.html]	Транскрибування
Information & Technology		
79. FAANG	<i>FAANG stands for five very successful tech companies that can move the stock market — here's what to know about investing in them</i> FAANG - це п'ять дуже успішних технологічних компаній, які можуть рухатись на фондовому ринку - ось що слід знати про інвестування в них [https://www.businessinsider.com/what-is-faang]	Транскрибування
80. Googleverse	<i>Google has been on a steady march towards complete digital domination, acquiring companies that allow Google to burrow itself into pretty much everything and carving out a lucrative and inescapable Googleverse</i> Google йде стабільним кроком до повного цифрового домінування, купуючи компанії, які дозволяють Google вникати майже у все, і створюючи прибутковий і невідворотний Googleverse(революцію у сфері технологій) [https://www.phocuswire.com/Behold-the-center-of-the-Googleverse-Its-all-coming-together-for-Ye-Old-Small-Business]	Експлікація
81. Googlegangers	<i>Much the way "Google" became a common verb, the</i>	Описовий

	<p><i>term "Googlegänger" has caught on with a generation defined not so much by their accomplishments as by how Google-able those accomplishments are</i></p> <p>Подібно до того, як "Google" став загальноприйнятим дієсловом, термін "Googlegänger" охопив покоління, яке визначається не стільки своїми досягненнями, скільки тим, наскільки ці досягнення Google-здатні</p> <p>[https://www.newsweek.com/online-do-you-know-your-googleganger-103461]</p>	переклад
82. Googlejuice	<p><i>Now, experts are suggesting that the best ways to get Google juice are more profoundly linked to the content of the site and how it serves the readership</i></p> <p>Зараз експерти припускають, що найкращі способи впливу від Google більш глибоко пов'язані із вмістом сайту та тим, як він обслуговує читачів</p> <p>[https://www.techopedia.com/definition/31474/google-juice]</p>	Описовий переклад
83. GooTube	<p><i>Yeah, that was me. I was using a GooTube while watching GooTube at midnight</i></p> <p>Так, це був я. Я користувався GooTube під час перегляду GooTube опівночі</p> <p>[by CrAzYbRoS October 27, 2006]</p>	Транслітерація
84. Googleability	<p><i>The difference in Googleability between a person with the name "Mary Smith" and a person with my name [Donna Steinbraker] makes me wonder whether Googleability might one day affect how parents name their children</i></p> <p>'Різниця в доступності Google між особою з ім'ям "Мері Сміт" та особою з моїм ім'ям [Донна Штейнбракер] змушує мене замислюватися, чи може одне вміння використання Google якимось вплинути на те, як батьки називають своїх дітей</p> <p>[https://www.macmillandictionary.com/buzzword/entries/googleable.html]</p>	Описовий переклад
85. Googler	<p><i>"Welcome to Google, the land of bunnies and rainbows!" -a typical Googler</i></p> <p>"Ласкаво просимо в Google, країну зайчиків і веселок!" - типовий Googler</p> <p>[by Swami Mehadevan June 11, 2008]</p>	Транслітерація
86. Googling	<p><i>If you can't find any more information about hydrothermodynamics, I can do some googleing for you</i></p> <p>Якщо ви не можете знайти більше інформації про гідротермодинаміку, я можу погуглити для вас</p> <p>[by Tremor October 28, 2003]</p>	Транслітерація
87. Googlebitch	<p><i>Andy used Wikipedia as his googlebitch for a report</i></p>	Транскодува

	<p><i>on Gregorian Chant</i> Енді використав Вікіпедію як своє джерело для доповіді про Григоріанського співу [by K.A.L. February 06, 2008]</p>	ння
88. Googlehack	<p><i>One problem facing Googlehackers, is that when a googlehack is found and reported on the web, this means your query will no longer count as a googlehack since the page it was reported on will most likely be indexed by Google, thus creating more than one search result for your Googlehack</i> Однією з проблем, з якою стикаються Гугл-новатори, є те, що коли унікальний запит в Гугл буде знайдено та повідомлено про нього в Інтернеті, це означає, що ваш запит більше не буде враховуватися як gowhack, оскільки сторінка, на яку він повідомлявся, швидше за все, буде проіндексована Google, таким чином, створивши більше одного пошуку результат для вашого унікального запиту в Гугл [https://www.webopedia.com/TERM/G/Googlehack.html]</p>	Описовий переклад
Lifestyle		
89. Beatlemania	<p><i>Luke has beatlemania. He spent his life savings on John Lennon memorabilia</i> У Люка є бітлеманія – він фанат групи Бітлз. Свої заощадження він витратив на пам'ятні речі Джона Леннона [by Gumba Gumba February 23, 2004]</p>	Описовий переклад
90. McDonaldization	<p><i>The idea that the forces of McDonaldization have invaded the domain of higher education might appear even more shocking initially</i> Ідея про те, що сили макдональдизації вторглися у сферу вищої освіти, спочатку може здатися ще більш шокуючою [http://web.simmons.edu/~chen/nit/NIT%2796/96-171-Larney.html]</p>	Описовий переклад
91. "Frankenstein" veto	<p><i>"We spent months negotiating and debating the budget provisions, and specifically the levy limit, and through the use of the Frankenstein veto he simply ignores those negotiations and puts in place what he wants," said state Sen. Sheila Harsdorf, R-River Falls, sponsor of a constitutional amendment to limit the authority</i> «Ми витрачали місяці на переговори та обговорення бюджетних положень, а особливо обмеження збору, і, використовуючи вено Франкенштейна, він просто ігнорує ці переговори і встановлює те, що хоче», - сказала сенатор Шейла Гарсдорф, водоспад Рівер-Рівер, спонсор конституційної поправки щодо обмеження</p>	Експлікація

	ПОВНОВАЖЕНЬ [https://www.superiortelegram.com/news/1923868-frankenstein-veto-debate-gets-new-life]	
92. Facebooker	<i>I could tell a guy on my floor was a facebooker when he was wasting hours of his time a day posting on Facebook</i> Я міг би сказати, що хлопець на моєму поверсі був фейсбукером, коли він витрачав години свого часу на день, розміщуючи публікації у Facebook [by Bayard Lewis June 25, 2006]	Описовий переклад
93. Gulliver effect	<i>We examine here the consequences of such a "Gulliver" effect, looking at the case of Nepal whose economy is closely linked to the economy of India</i> Тут ми спостерігаємо наслідки такого ефекту "Гуллівера", розглядаючи випадок Непалу, економіка якого тісно пов'язана з економікою Індії [https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S0305750X9190259K]	Описовий переклад
94. Oxbridge	<i>"I think honest, transparent representation is key to demystifying people's perceptions of Oxbridge and other spaces that are quite privileged and seem somewhat exclusive to a lot of people," Iqbal says</i> «Я думаю, чесне, прозоре представництво є ключовим для демістифікації сприйняття людьми Оксбриджу та інших просторів, які є досить привілейованими та здаються дещо ексклюзивними для багатьох людей», - говорить Ікбал [https://www.theguardian.com/education/2020/nov/23/you-need-someone-on-the-inside-the-state-school-students-helping-peers-into-oxbridge]	Транскрибування
95. Twatter	<i>Mac was going to go on Twatter but realised he had a life and so closed the laptop and went out and met the world with a smile</i> Мак збирався піти на Twatter, але зрозумів, що у нього є життя, і тому закрив ноутбук, вийшов і зустрів світ із посмішкою	Транскрибування
96. Twitterati	<i>The Twitterati have simultaneously raised and abased communication to the level of simian savants</i> Twitterati одночасно підняли та знизили спілкування до рівня симіанських савантів [by rob reinalda February 13, 2009]	Описовий переклад
97. Twitterpated	<i>"Nearly Everybody Gets Twitterpated": The Disney Version of Mothering</i> «Майже всі отримують Twitterpated»: Діснеївська версія материнства [https://link.springer.com/article/10.1007/s10583-015-9250-6]	Транскрибування
98. Tweetstorm	<i>From Tweetstorm to Tweetorials: Threaded Tweets</i>	Описовий

	<p><i>as a Tool for Medical Education and Knowledge Dissemination</i></p> <p>Від Твітершторму до Твітерконсультацій: Поточкові твіти як інструмент для медичної освіти та поширення знань</p> <p>[https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S0270929520300462]</p>	переклад
99. Tweetup	<p><i>A tweetup begins with a person or group of people agreeing to organize a meeting of sorts</i></p> <p>Повідомлення в твіттері починається з того, як людина чи група людей погодилися організувати своєрідну зустріч</p> <p>[https://www.hashtags.org/featured/what-is-a-tweetup-and-how-do-i-start-one/]</p>	Експлікація
100. Twitler	<p><i>Wow...President Twitler just tweeted again at 3am</i></p> <p>Вау ... Президент Твитлер снова написал в Твиттере в 3 часа ночи</p> <p>[by FinnSiber February 19, 2017]</p>	Описовий переклад

**Декларація
академічної доброчесності
здобувача ступеня вищої освіти ЗНУ**

Я, Боброва Юлія Костянтинівна, студентка 2 курсу, форми навчання заочна, факультету іноземної філології, спеціальність 035 Філологія, освітньо-професійна програма 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська, адреса електронної пошти yulybobrova@gmail.com,

- підтверджую, що написана мною кваліфікаційна робота на тему «Ономастичні інновації в англійській мові та проблеми перекладу» відповідає вимогам академічної доброчесності та не містить порушень, що визначені у ст. 42 Закону України «Про освіту», зі змістом яких ознайомлена;

- заявляю, що надана мною для перевірки електронна версія роботи є ідентичною її друкованій версії;

- згодна на перевірку моєї роботи на відповідність критеріям академічної доброчесності у будь-який спосіб, у тому числі за допомогою Інтернет-системи, а також на архівування моєї роботи в базі даних цієї системи.

Дата _____ Підпис _____ ПІБ (студент) Боброва Ю.К.